

BOSQUEJO GRAMATICAL  
DEL ZAPARO

M. Catherine Peeke

revisado por

Mary Ruth Wise y Stephen H. Levinsohn

Cuadernos Etnolingüísticos No. 14

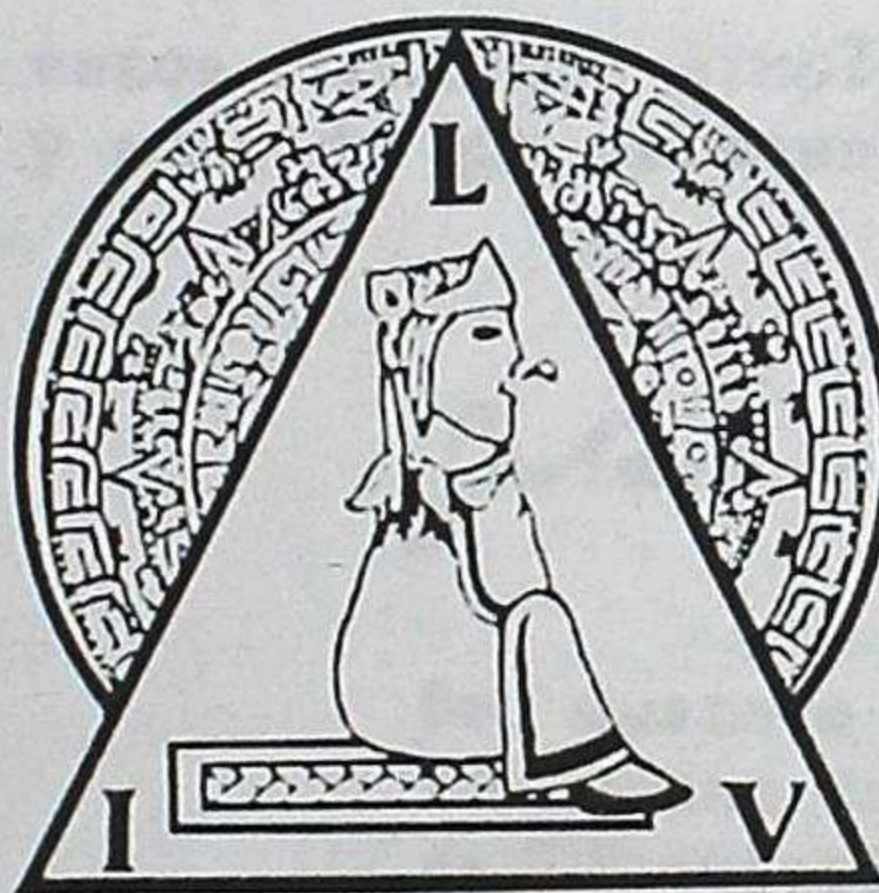
# BOSQUEJO GRAMATICAL DEL ZAPARO

M. Catherine Peeke

revisado por

Mary Ruth Wise y Stephen H. Levinsohn

Cuadernos Etnolingüísticos No. 14



Instituto Lingüístico de Verano

Quito - 1.991

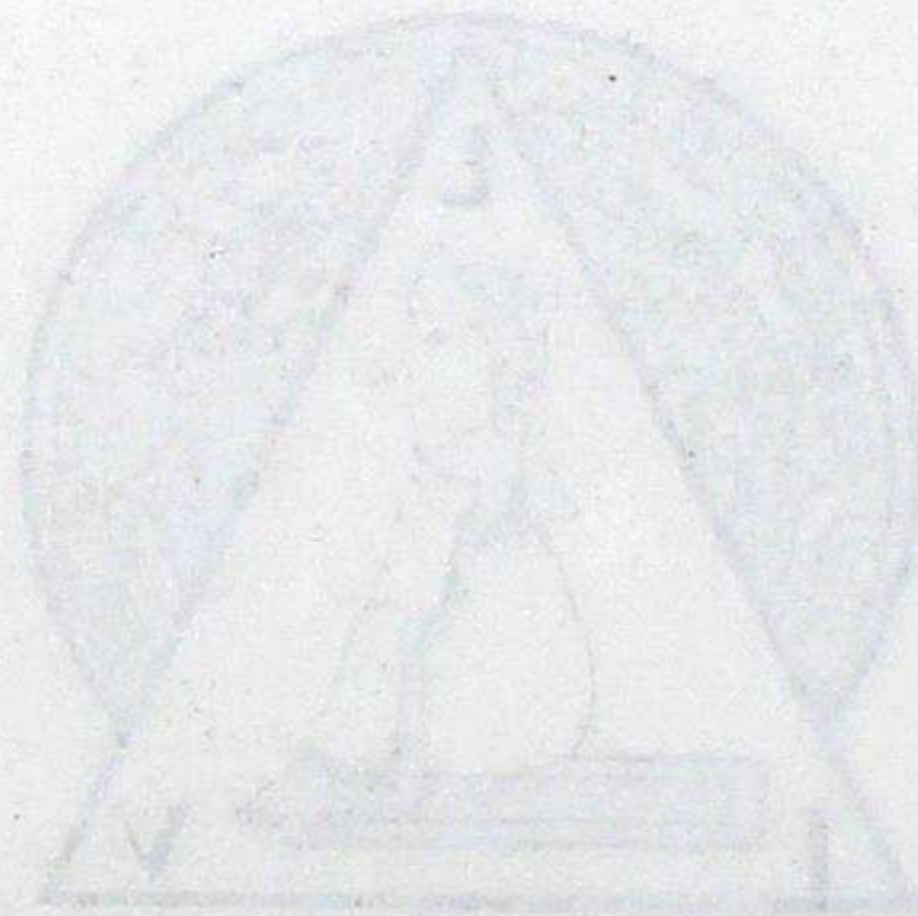
BOSQUEJO GRAMATICAL

DEL ZAPARO

Primera edición

© Derechos reservados

conforme a la ley



Instituto Lingüístico de Verano

Quito, Ecuador

1.991

## PROLOGO

El Instituto Lingüístico de Verano ha tenido la feliz iniciativa de publicar la serie de *Cuadernos Etnolingüísticos* sobre temas relacionados con la antropología y la lingüística en el Ecuador.

El trabajo del Instituto Lingüístico de Verano es conocido y valorado en decenas de países donde ha desarrollado una esforzada labor de investigación de las lenguas autóctonas, muchas de ellas jamás analizadas científicamente antes. En muchas de estas lenguas el Instituto ha tenido que inventar un sistema de escritura, llevando así a sus hablantes el milagro de la palabra escrita.

Además de la utilidad inmediata de estos trabajos, el Instituto ha enriquecido la investigación lingüística con un vasto acopio de informaciones sobre idiomas exóticos, y la puesta a prueba de variadas teorías, metodologías y postulados lingüísticos.

En el Ecuador, el Instituto ha colaborado con el programa de la educación bilingüe que, de adoptarse a escala nacional, sería la base para una verdadera liberación cultural del indígena. Con la presente serie, el Instituto Lingüístico de Verano tiende una vez más un puente entre la cultura en lengua española y la de los hablantes de idiomas vernáculos.

Esperemos que estos *Cuadernos Etnolingüísticos* tengan la difusión y acogida que merecen.

*Gustavo Adolfo Fierro*

Dr. Gustavo A. Fierro  
Ex-Decano de la Facultad  
de Lingüística, Universidad  
Católica del Ecuador

## 0. INTRODUCCION

Según Steward y Métraux (1948:630-31), los záparo originalmente formaban un grupo extenso de varios miles de indígenas. Sin embargo, en 1953 y 1954, solamente encontramos en el Ecuador unas doce personas en los ríos Conambo y Pindo que hablaban el idioma o lo entendían, más algunas pocas que vivían a lo largo del río Curaray. Nos dijeron que no hubo más gente que utilizaba la lengua.

Con la sola excepción del idioma arabela, que todavía se habla en el Perú (véase Rich, 1963), todas las lenguas de la familia záparo o han desaparecido por completo o están al punto de extinguirse, ya que el quichua y el español los han estado reemplazando.

El presente trabajo se basa en investigaciones realizadas bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con el Ministerio de Educación Pública del Ecuador. En los meses de julio a noviembre de 1953, la señorita Mary Sargent y la autora, realizamos un estudio en las áreas selváticas donde, según se nos informaba, vivían los záparo. Durante nuestra estadía, alcanzamos a localizar a un solo nativo hablante del idioma, él que nos sirvió de ayudante. Hicimos un segundo viaje entre julio y diciembre de 1954, cuando encontramos a dos záparas que hablaban tanto el záparo como el quichua; ellas se llamaban Anita y Jacinta Santí.

El análisis de los materiales que nos facilitaron estas señoras, se hizo un poco difícil por el hecho de tener que trabajar mediante el quichua, idioma que había reemplazado al záparo a tal punto que éste se usaba sólo en ocasiones especiales tales como las reuniones de los miembros más ancianos del grupo o cuando se deseaba ocultar de personas extrañas, los detalles de una conversación.

Por cuanto el idioma záparo está desapareciendo y no anticipamos tener otras oportunidades para recopilar más datos o verificar nuestras conclusiones, consideramos oportuno publicar los descubrimientos actuales tal como se encuentran en este documento.

Nuestro análisis no pretende ser exhaustivo; en la mayoría de las secciones, hay residuos de datos, los cuales nos son imposibles de descomponer por falta de información adicional. Hemos intentado, más bien, presentar un cuadro comprensivo de la gramática, en sus patrones principales.

Este resumen estructural del záparo se presenta en tres secciones principales. La primera describe la sintaxis; la segunda trata de la morfología, es decir, de la estructura de la palabra; y la tercera es un texto záparo que ejemplifica en contexto las estructuras descritas en las secciones anteriores. (Véase Peeke (1962) para una descripción en inglés de las secciones 1 y 2 que se redactó según la teoría

tagmémica). Una cuarta sección anexa una lista de 140 palabras záparas, junto con los vocablos correspondientes en el idioma arabela. La lista la recopiló en el año 1989 el señor Rolland Rich, lingüista que trabaja entre los arabelas en el Perú.

Los fonemas del záparo son los siguientes: p, t, k, c, č, s, š, m, n, r, w, y, h, ʔ; i, ʌ, o, a. El análisis fonológico lo hizo la señorita Mary Sargent, quien también facilitó otros datos que se han utilizado en esta presentación.

Las siguientes abreviaturas se utilizan en las líneas de traducción literal de los ejemplos que aparecen en las secciones 1 a 3:

AFIR	afirmativo (akʌ/-kʌ; Sec. 2.7)
ANT	anticipativo (-ʔ/-ɾʌ; Sec. 2.4.6)
CAU	causativo (-tʌ; Sec. 2.4.5)
COM	complemento, pronombre pasivo (Sec. 2.1.1)
CON	continuativo (-ka/-ča/-ko; Sec. 2.4.6)
DEM	demonstrativo (noka; Sec. 2.1.3)
DER	sufijo verbal y derivacional (-haw, -ho; Sec. 2.4.2)
ENF	énfasis (-ha/iha; Sec. 2.7)
ENT	entonación
EST	estativo (-tʌta; Sec. 2.4.4)
EX	exclusiva, primera persona plural y (Sec. 2.1.1)
F	femenino y singular (-to; Sec. 2.2.3)
FIN	finalmente realizado (-ɾʌ; Sec. 2.4.6)
FUT	futuro (-ha/-ho, na; Secs. 2.4.6, 2.7; -ma; Sec. 1.2)
HUM	humano (-ča, -naw, -pʌ, -ɾoʔa; Sec. 2.2.3)
IG	interrogativo (-ma, -tʌ/-ti; Sec. 1.2)
IMP	imperfecto (-riča; Sec. 2.4.6)
IN	inclusiva, primera persona plural e (Sec. 2.1.1)
INF	infinitivo (-no; Sec. 2.2.2)
LOC	locativo (-hina/-hiʔna; Sec. 2.2.4)
M	masculino y singular (-no; Sec. 2.2.3)
PAC	paciente (-ta; Sec. 2.4.3)
PAS	pasado, tiempo (-wara/-wa; Sec. 2.4.6)
PL	plural

REP	reportativo (ana/-na; Sec. 2.7)
SG	singular
VER	verbalizador (-i, -kaw, -nΛ, -ši, -w; Sec. 2.4.2)
1,2,3	primera, segunda, tercera persona

## 1. LA SINTAXIS

El idioma záparo es del tipo SVC; es decir, el orden básico de sintagmas en la oración sencilla es: sujeto - verbo - complemento. Sin embargo, no es fijo. Otros órdenes comunican el énfasis, la topicalización y otros factores pragmáticos.

En cuanto a otras características tipológicas del záparo:

Hay posposiciones.

El orden de los elementos en los sintagmas de pertenencia es: genitivo - sustantivo (como en muchos idiomas de la Amazonía; Derbyshire, 1987:314s).

En los sustantivos compuestos, el modificador sigue al núcleo.

La descripción de la sintaxis del záparo, comienza con las oraciones activas y de estado en el modo indicativo (Sec. 1.1). Luego se presentan las mismas clases de oraciones en los modos interrogativo (Sec. 1.2) e imperativo (Sec. 1.3). La subordinación se considera en la Sec. 1.4 y la estructura del sintagma nominal, en la Sec. 1.5.

### 1.1 La oración indicativa.

La oración indicativa incluye las clases activa (Sec. 1.1.1) y de estado (Sec. 1.1.2). En la activa, un sufijo verbal de aspecto o de modo es obligatorio (salvo en cláusulas preliminares y las que anticipan la próxima; véase Sec. 2.4.6). En la de estado, se emplea una partícula de estado.

En la clase activa, el sujeto típicamente indica el agente y el complemento, el paciente. En cambio, en la clase de estado, el 'sujeto' expresa el paciente. Esto se nota por los diferentes juegos de pronombres que se emplean para expresar el sujeto de las dos clases (véase Sec. 2.1.1).

Las diferencias entre las clases activa y de estado, se expresan en el siguiente cuadro:

activa:	agente	- verbo - (paciente)
estativa:	predicado nominal	- verbo - (paciente)

### 1.1.1 La oración indicativa y activa.

La oración indicativa y activa incluye las clases intransitiva (con un actuante), transitiva (dos actuantes) y bitransitiva (tres actuantes). Cuando se emplean pronombres para expresar el sujeto o el complemento, los primeros son de la clase activa; los segundos, de la clase pasiva.

El orden de sintagmas en la oración activa e INTRANSITIVA es sujeto - verbo. Por ejemplo:

- (1) **naw máši-ča.**  
3SG esconder-CON  
El/Ella está escondiéndose.
- (2) **ipákaw-ka maká-ka.**  
tórtola-SG llamar-CON  
La tórtola está llamando.

El orden de sintagmas en la oración activa y TRANSITIVA es: sujeto - verbo - complemento. Por ejemplo:

- (3) **ko anáka nawkiri-ča ía paraytá kwi.**  
1SG cabeza doler-CON muy mucho 1SG.COM  
A mí me duele mucho la cabeza.
- (4) **ko ahaatatá-ka ko niá-no.**  
1SG botar-CON 1SG hijo-M  
Yo estoy botando a mi hijo (varón).

La oración activa y BITRANSITIVA manifiesta dos complementos: un directo y un indirecto. El orden preferido es: sujeto - verbo - complemento directo - complemento indirecto, aunque a veces el complemento indirecto precede al directo. (5) (oración 44, Sec. 3.1), es un ejemplo de una oración bitransitiva:

- (5) **naw naró-ta-wara tama n-árama-to kasóma.**  
3SG beber-CAU-PAS mismo 3SG-hermano-F chicha  
Hizo que su hermana tomara chicha de yuca.



Si un sintagma se recalca, inicia la oración. Por ejemplo, en (6), se destaca la manera **iá komá** “mucho” (el elemento recalcado se indica en mayúsculas, en la traducción libre):

- (6) **iá komá** **noká** **anawka-ta-ká** **naw.**  
 muy intensamente DEM doler-CAU-CON 3SG  
 Le está causando MUCHO dolor.

En (7), se recalca cómo habla (**iá tamá asá** “sólo de sí mismo”):

- (7) **iá tamá asá**-ha **n-atí-ča.**  
 muy mismo sólo-ENF 3SG-hablar-CON  
 Está hablando SOLO DE SI MISMO. (Está mintiendo).

En los siguientes ejemplos, se destaca el complemento directo:

- (8) **naw-há** **kána** **apíko-ko.**  
 3SG-ENF 1PL.EX golpear-CON  
 A EL/ELLA le estamos abofeteando.
- (9) **ása** **n-íko**-ha **ča** **na** **inaw-tá**-ha **kwi.**  
 sólo 3SG-huevo-ENF 2SG FUT dar-PAC-FUT 1SG.COM  
 Tú me darás SOLO SU HUEVO.
- (10) **itá** **na** **múi-ča.**  
 casa PL hacer-CON  
 Están haciendo una CASA.

Otros sintagmas que se recalcan, también inician la oración, como se ve en los siguientes ejemplos:

- (11) **tiáka**-ha **ata-ká.**  
 todavía-ENF volar-CON  
 TODAVIA está volando.
- (12) **oámi**-ra-ha **kaná** **ikwa.**  
 río.abajo-DISTANTE-ENF 1PL.EX ir  
 Nos vamos MAS ALLA RIO ABAJO.

- (13) **naw-tá-ha kana ani-ča.**  
 3SG-con-ENF 1PL.EX venir-CON  
 Estamos viniendo CON EL.

Un adjetivo que se destaca, también se adelanta pero el sustantivo nuclear que modifica, aparece en la posición normal. En (14), el adjetivo recalcado modifica el complemento **naw napáha** “su cuchillo” que sigue al verbo:

- (14) **samičá-ha naw masáka naw napáha.**  
 nuevo-ENF 3SG perseguir 3SG cuchillo  
 El/Ella busca su cuchillo NUEVO.

En los siguientes ejemplos, se destaca el sujeto:

- (15) **kána-ha na ináw-ha noka no.**  
 1PL.EX-ENF FUT dar-FUT DEM 3SG.COM  
 NOSOTROS le daremos a él/ella.
- (16) **ča narí-ha kawká-ka.**  
 2SG tío-ENF regresar-CON  
 TU TIO está regresando.

Cuando el complemento es el tópico de la oración, también la inicia. En (17) (oración 40, Sec. 3.1), luego se hace otra referencia al tópico:

- (17) **móħa noká-hi noka káta.**  
 yuca DEM-por DEM pelar  
 La yuca la peló allí.

### 1.1.2. La oración indicativa de estado.

La oración indicativa de estado en su forma mínima, se compone de tres sintagmas que generalmente siguen el orden: predicado nominal - partícula indicativa de estado - sujeto. Nótese que el sujeto sigue al predicado, en contraste con el orden lineal sujeto - predicado de las oraciones activas.

El predicado nominal es un sintagma nominal o adjetival. El sujeto es un sintagma nominal o un pronombre de la clase pasiva.

Hay dos partículas copulativas: una indicativa **ta** y una interrogativa **atħ/ati** (véase Sec. 1.2.2).

Los siguientes son ejemplos de la oración indicativa de estado:

- (18) **cawánaw tá kwi.**  
 espíritu ser 1SG.COM  
 Soy un fantasma, un espíritu.
- (19) **ko niá-no íaka ta.**  
 1SG hijo-M pertenencia ser  
 Es de mi hijo.
- (20) **малыца-ká ta kwi.**  
 tacaño-SG ser 1SG.COM  
 Soy tacaño.
- (21) **taykwá maši-čá ta ka?no maši-ča.**  
 no huérfano-HUM ser 1PL.EX.COM huérfano-HUM  
 No somos huérfanos.
- (22) **oka itómo tá kwi.**  
 como mujer ser 1SG.COM  
 Soy como una mujer.

Cuando se recalca la partícula indicativa de estado, se le agrega la marca de énfasis **-ha**. No se modifica el orden lineal de los elementos.

(23) ilustra la oración indicativa de estado en la que se destaca la partícula de estado:

- (23) **náa áyčoraka ta-há kwi katalína.**  
 así nombrado ser-ENF 1SG.COM Catalina  
 Así ES mi nombre: Catalina.

### 1.2 La oración interrogativa.

En la oración interrogativa, siempre se agrega al sujeto una partícula interrogativa. En (24), esta partícula es **-ma** “interrogativa de tiempo futuro”:

- (24) **ča-ma oko.**  
 2SG-FUT.IG caminar  
 ¿Caminarás?

Otra partícula interrogativa es **-tΛ/-ti** (el segundo alomorfo precede **i**); véase Sec. 1.2.1.

Es común terminar la oración con una oclusiva glotal que anticipa la respuesta (véase Sec. 2.4.6). Esta se ejemplifica abajo en (29).

### 1.2.1. La oración interrogativa y activa.

En la oración intransitiva, interrogativa y activa, el orden de los elementos básicos es: sujeto - partícula interrogativa - verbo. Véase (25):

- (25) **n-ána-no-tΛ camita-ká.**  
 3SG-hermano.de.mujer-M-IG revivir-CON  
 ¿Revive el hermano de ella?

En las oraciones interrogativas que son transitivas o bitransitivas, un complemento comúnmente precede al verbo. Por ejemplo:

- (26) **taykwá naw-tá kina ináw noka.**  
 no 3SG-IG 2PL dar DEM  
 ¿El/Ella no le da a ustedes?

En las preguntas abiertas, el pronombre interrogativo inicia la oración, como se ve en (27):

- (27) **tia ča-ma noka iyahya.**  
 cuándo 2SG-FUT.IG DEM aprender  
 ¿Cuándo lo vas a aprender?

Se recalca un elemento en una oración interrogativa de la misma manera que en una indicativa, salvo que es obligatoria la partícula interrogativa. (28) ilustra una oración interrogativa en la que se destaca la frase locativa:

- (28) **tamá aní-ha ča-tΛ iki-ríča.**  
 mismo aquí-ENF 2SG-IG estar-IMP  
 ¿Tú estabas AQUI MISMO?

En (29), se destaca el sujeto:

- (29) ná-ha-ta maka-?.  
 3PL-ENF-IG trepar-ANT  
 ¿Trepan ELLOS?

En (30), se recalca el adjetivo mahaká “crudo” que modifica el sustantivo del complemento áwλroka “escarabajo”:

- (30) maha-ká ča-ta áwλro-ka acá-ka-?.  
 crudo-SG 2SG-IG escarabajo-SG comer-CON-ANT  
 ¿Estás comiendo un escarabajo CRUDO?

### 1.2.2. La oración interrogativa de estado.

En las preguntas absolutas, la oración interrogativa de estado en su forma mínima, se compone de tres sintagmas que corresponden a los de la oración indicativa de estado, a saber: predicado nominal - partícula interrogativa de estado - sujeto. El orden de estos sintagmas permanece constante.

La partícula interrogativa de estado es atλ/ati. El segundo alomorfo precede al pronombre ča “segunda persona singular”; véase (35).

La oración interrogativa de estado se ilustra a continuación:

- (31) manopá atá mλrasó?a.  
 muchos ser.IG niños  
 ¿Los niños son muchos?
- (32) papa-ká atá noká išó.  
 suave-SG ser.IG DEM carne  
 ¿Su carne es suave?
- (33) sóopay atá no.  
 demonio ser.IG 3SG.COM  
 ¿El/Ella es un demonio?

El sujeto no tiene que expresarse cuando es de tercera persona singular en las oraciones de estado. Por ejemplo:

- (34) oλca-ká ariáwko atá-?.  
 bueno-SG perro ser.IG-ANT  
 ¿Es un buen perro?

En las preguntas abiertas, un pronombre interrogativo precede al predicado nominal, como en (35):

- (35) tia áyčoraka ati ča.  
 qué nombrado ser.IG 2SG  
 ¿Cómo te llamas?

### 1.3 La oración imperativa.

La oración imperativa en su forma mínima, se compone de dos sintagmas cuyo orden relativo permanece constante: sujeto - verbo imperativo. En las oraciones imperativas que son transitivas o bitransitivas, un complemento comúnmente precede al verbo.

El sujeto típicamente es un pronombre de la clase imperativa. Muchas veces la oración se termina con una oclusiva glotal que anticipa el cumplimiento inmediato del mandato (véase Sec. 2.4.6).

A continuación, se ilustra la oración imperativa:

- (36) ča ikó-?.  
 2SG sentarse-ANT  
 Siéntate.
- (37) ča ko iákira nokí-?.  
 2SG 1SG hacia mirar-ANT  
 Mira hacia mí.
- (38) ča naw mλλ-tá noká.  
 2SG 3SG comer-CAU DEM  
 Dáselo de comer.

(39) **kiná noka áta ko-íra atí-hi.**  
 2PL DEM jalar 1SG-para allá-por  
 Jálenlo allá para mí.

(40) **ča nóka ína patá-hina.**  
 2SG DEM poner piso-LOC  
 Ponlo en el piso.

(41) **ča ko onía-tΛ-?.**  
 2SG 1SG cruzar-CAU-ANT  
 Hazme cruzar.

Las oraciones imperativas que contienen un elemento destacado, esencialmente se forman de la misma manera que las indicativas correspondientes. A continuación, se ilustran unas oraciones imperativas en las que se recalca el modificador:

(42) **kawirá-ha nákona-hina ča na ikó.**  
 todo-ENF árboles-LOC 2SG FUT sentarse  
 Siéntate en TODOS los árboles (caídos).

(43) **asá-ha kiná noká noki.**  
 sólo-ENF 2PL DEM mirar  
 SOLO mírenlo.

(44) **táma ása pa na asΛ-ta-rokóma.**  
 mismo sólo 2PL FUT correr-PAC-?  
 Corramos SIN PROPOSITO.

(45) **anáyča ča asáma.**  
 rápido 2SG correr  
 Corre RAPIDO.

En los siguientes ejemplos, se destaca un complemento:

(46) **kaná-ha ča noká inaw-?.**  
 1PL.EX-ENF 2SG DEM dar-ANT  
 Dánoslo a NOSOTROS.

- (47) moriča-ha ča ko-íra takí-kwa.  
 agua-ENF 2SG 1SG-para llevar-ir  
 Vé a traerme AGUA.

#### 1.4 La subordinación.

La complementación verbal utiliza el infinitivo, que se forma, al añadir al verbo el sufijo **-no**. Se emplea cuando el sujeto del verbo principal y del complemento es el mismo, como se ilustra en (48):

- (48) taykwá ko paní-ča ča-ta ikwá-no.  
 no 1SG querer-CON 2SG-con ir-INF  
 No quiero ir contigo.

En (49) (oración 104, Sec. 3.1), la cláusula subordinada por **-no** indica el propósito de la oración. Otra vez, el sujeto de las dos cláusulas es el mismo:

- (49) kawirá acá-no-ha no, na máhi-wara noká.  
 todo comer-INF-ENF 3SG.COM 3PL cocinar-PAS DET  
 PARA COMERLA, todos la cocinaron.

Otras cláusulas de propósito se forman con las posposiciones **ira** “para” y **páki** “para que”; véase Sec. 2.2.4.

Se forman cláusulas adverbiales de tiempo al agregar al verbo el sufijo **-kari** “cuando”. Tales cláusulas subordinadas pueden preceder (50) o seguir (51) a la cláusula principal. Se ilustran a continuación (véase también oración 69, Sec. 3.1):

- (50) noká mahá-ča-kari-ha, n-akwá-ka.  
 DEM cocinar-CON-cuando-ENF 3SG-ir-CON  
 El/Ella va a ir, CUANDO ESTE COCINADO.
- (51) ča noká ata, ča paní-ča-kari.  
 2SG DEM coger 2SG querer-CON-cuando  
 Cógelo cuando quieras.



Otras cláusulas adverbiales de tiempo se forman, al agregar el sufijo locativo **-hina** al infinitivo. Se ejemplifica a continuación (oración 21, Sec. 3.1):

- (52) **ikwá-no-hiná-na na áta-wara.**  
 ir-INF-LOC-REP 3PL volar-PAS  
 Cuando fue, ellos volaron.

### 1.5 El sintagma nominal.

En el sintagma nominal, el adjetivo que modifica el sustantivo nuclear lo precede, como se ve en los siguientes ejemplos:

- (53) **róto-ka maráyha (ikí-ča).**  
 resbaloso-SG pez (ser-CON)  
 (Es) un pez resbaloso.
- (54) **iá náakakáma amári-ha (ikí-ča).**  
 muy alto palma-ENF (ser-CON)  
 (Es) UNA PALMA MUY ALTA.

En los sintagmas nominales de pertenencia, el orden de los elementos es: poseedor - poseído:

- (55) **kina níata-hína**  
 2SG pueblo-LOC  
 en tu pueblo
- (56) **ko niá-no íaka (ta).**  
 1SG hijo-M pertenencia (ser)  
 (Es) de mi hijo.
- (57) **ko áno ariáwko**  
 1SG madre perro  
 el perro de mi madre
- (58) **naw kománo tá-ha (n-akwá-ka).**  
 3SG padre con-ENF (3SG-ir-CON)  
 (Va) CON SU PADRE.

## 2. LA MORFOLOGIA

En esta sección se describe la derivación e inflexión de las diferentes clases de palabras que son: el pronombre (Sec. 2.1), el sustantivo (Sec. 2.2), el adjetivo (Sec. 2.3), el verbo (Sec. 2.4), el adverbio (Sec. 2.5), la conjunción (Sec. 2.6) y la partícula (Sec. 2.7).

### 2.1 El pronombre.

Los pronombres incluyen los personales (Sec. 2.1.1), los interrogativos (Sec. 2.1.2) y el demostrativo (Sec. 2.1.3).

#### 2.1.1 Los pronombres personales.

La forma de los pronombres personales depende de su función y, en el caso de los pasivos, si precede o sigue al verbo. Se distinguen las personas primera, segunda y tercera en singular y plural. Hay dos formas de la primera persona plural: una inclusiva (la que incluye a los oyentes) y una exclusiva (la que excluye a los oyentes).

A continuación, se presenta un resumen de las formas de los pronombres personales. Se dividen en dos clases.

- 1) La clase activa, que se emplea para expresar el sujeto en las oraciones activas (Secs. 1.1.1, 1.2.1, 1.3) y el posesivo en el sintagma nominal de pertenencia (Sec. 1.5; los alomorfos adicionales del pronombre de segunda persona singular que se utilizan en el modo imperativo o que funcionan como posesivo, se indican en paréntesis).
- 2) La clase pasiva, que se emplea para expresar el complemento en las oraciones activas (Sec. 1.1.1) y el 'sujeto' en las oraciones de estado (Sec. 1.1.2; ciertas formas pronominales no se utilizan en las oraciones de estado, ya que el sujeto siempre sigue al verbo; véase abajo).

clase:	activa	pasiva
1SG	ko/k-	ko, kwi
2SG	ča/k-(/č-/ki-)	ča
3SG	naw/n-	naw/n-, no
1PL.IN	pa/p-	pa
1PL.EX	kana	kana, ka?no
2PL	kina	kina, ki?no
3PL	na	na

Cuadro 1. Pronombres personales

A continuación, se considera la clase **ACTIVA** de pronombres. Esta clase funciona como sujeto en las oraciones activas y como posesivo en el sintagma nominal de pertenencia.

Primero, se ilustra su uso como sujeto en las oraciones activas e indicativas.

El pronombre para primera persona singular es **ko**. Cuando precede a los verbos que empiezan con **o**, vuelve **k-**. Por ejemplo:

(59) **ko ikó-riča.**  
1SG sentarse-IMP  
Estuve sentándome.

(60) **k-oí-ča.**  
1SG-tener.hambre-CON  
Tengo hambre.

El pronombre para segunda persona singular es **ča** o **k-**. Hay variación libre entre las dos formas (véase (193); Sec. 2.4.6), salvo antes de una **i** inicial, cuando se emplea sólo la primera. Por ejemplo:

(61) **ča na itá-kwa-ha.**  
2SG FUT caer-ir-FUT  
Te caerás.

El pronombre para tercera persona singular es **naw**. Antes de las vocales **a**, **i**, **ɛ**, se emplea el alófono **n-**:

(62) **naw onía-ka.**  
3SG cruzar-CON  
(El/Ella) está cruzando.

(63) **n-áyno-ko.**  
3SG-llorar-CON  
Está llorando.

El pronombre para primera persona plural es **pa** o **p-**, siempre que incluye al oyente. **p-** se utiliza antes de una vocal (véase (187); Sec. 2.4.6). Por ejemplo:

- (64) **pa na atí-ha.**  
 1PL.IN FUT hablar-FUT  
 Hablaremos.

El pronombre para primera persona plural es **kana**, siempre que excluye al oyente:

- (65) **naw-há kána apíko-ko.**  
 3SG-ENF 1PL.EX golpear-CON  
 A EL/ELLA le estamos abofeteando.

El pronombre para segunda persona plural es **kina**:

- (66) **kina-tí ikwá-ka.**  
 2PL-IG ir-CON  
 ¿Van (ustedes)?

El pronombre para tercera persona plural es **na**:

- (67) **na píino-ko.**  
 3PL gritar-CON  
 Están gritando.

A continuación, se ilustra el uso de los pronombres activos como sujeto en las oraciones imperativas.

El pronombre para segunda persona singular es **ča**. Se emplea **č-** antes de **aw** y **k-**, antes de **i**, **u**. Por ejemplo:

- (68) **ča noká táši.**  
 2SG DEM esperar  
 Espéralo.

La única forma del pronombre que encontramos para referirse a un sujeto de tercera persona singular en las oraciones imperativas es la forma destacada **náwha**:

- (69) **náw-ha pa máΛ-tΛ-kwa-?**  
 3SG-ENF 1PL.IN comer-CAU-ir-ANT  
 ¡Que EL/ELLA venga a darnos de comer!

El pronombre para primera persona plural e inclusiva es **pa** y para segunda personal plural es **kina**, como en las oraciones indicativas:

- (70) **kawíra pa noká acá.**  
 todo 1PL.IN DEM comer  
 ¡Comámoslo TODO!
- (71) **asa-há kiná noká nokí.**  
 sólo-ENF 2PL DEM mirar  
 SOLO mírenlo.

La clase activa de pronombres funciona también como posesivo en el sintagma nominal de pertenencia. Aparecen dos alomorfos adicionales. Sea forma libre o prefijo, el posesivo aparece antes del sustantivo poseído. Se ilustra a continuación.

- (72) **ko itá**  
 1SG casa  
 mi casa
- (73) **k-oíha**  
 1SG-corazón  
 mi corazón
- (74) **ča nía-no**  
 2SG niño-M  
 tu hijo (varón)
- (75) **k-irá-no**  
 2SG-esposo-M  
 tu esposo

(El alomorfo **k-** se utiliza antes de **i, Λ**; **ki-** se emplea antes de **a, o**).

- (76) **naw nománo-ka**  
3SG cerbatana-SG  
su cerbatana (de él/ella)
- (77) **n-áno**  
3SG-madre  
su madre
- (78) **pa-klána-roʔa**  
1PL.IN-familiar-PL.HUM  
nuestros familiares
- (79) **kana nía-to**  
1PL.EX niña-F  
nuestra hija
- (80) **kina áno**  
2PL madre  
su madre (de ustedes)
- (81) **na paatoró**  
3PL patrón  
su patrón (de ellos/ellas)

Ahora se considera la clase PASIVA de pronombres personales. Esta clase funciona como complemento en las oraciones activas y como 'sujeto' en las oraciones de estado.

Primero, se ilustra su uso como complemento en las oraciones activas.

El pronombre para primera persona singular es **ko**, si precede al verbo (véase (41); Sec. 1.3), y **kwi**, si lo sigue. Por ejemplo:

- (82) **ča-tá kaca-ka ináw kwi.**  
2SG-IG algo-SG dar 1SG.COM  
¿Me darás algo?

El pronombre para segunda persona singular es **ča**:

- (83) **ko na ináw-ha noká ča.**  
 1SG FUT dar-FUT DEM 2SG  
 Te lo daré.

El pronombre para tercera persona singular es **naw** (n-, antes de una vocal), si precede al verbo, y **no**, si lo sigue:

- (84) **kána-ha na ináw-ha nóka no.**  
 1PL.EX-ENF FUT dar-FUT DEM 3SG.COM  
 NOSOTROS se lo daremos (a él/ella).

- (85) **kiná n-ako-tá-?**  
 2PL 3SG-sentarse-CAU-ANT  
 Háganle sentar (a él/ella).

El pronombre para primera persona plural e inclusiva es **pa**:

- (86) **náw-ha pa málma-ta-kwa-?**  
 3SG-ENF 1PL.IN comer-CAU-ir-ANT  
 ¡Que EL/ELLA venga a darnos de comer!

El pronombre para primera persona plural y exclusiva es **kana** (véase (46); Sec. 1.3). Después del verbo, también se encuentra la forma **ka?no**:

- (87) **moroha-ká sakahó-riča ká?no.**  
 abeja-SG estar.enojado-IMP 1PL.EX.COM  
 Una abeja estaba enojada con nosotros.

El pronombre para segunda persona plural es **kina**. Después del verbo, también se encuentra la forma **ki?no**:

- (88) **taykwá naw-tá kina ináw nóka.**  
 no 3SG-IG 2PL dar DEM  
 ¿No se lo da (él/ella)?

El pronombre para tercera persona plural es **na**:

- (89) **kásoma ča na naro-tá.**  
 chicha 2SG 3PL beber-CAU  
 Dales chicha de beber.

La clase pasiva de pronombres también funciona como sujeto en las oraciones de estado. Ya que el sujeto se sitúa después del verbo (véase Sec. 1.1.2), no se manifiestan los alomorfos de primera persona singular (**ko**) y tercera persona singular (**naw**) que sólo se emplean antes del verbo. (Como ya se notó en Sec. 1.1.2, muchas veces no se emplea ningún pronombre en las oraciones de estado, cuando el sujeto es tercera persona singular).

A continuación, se ilustran la clase pasiva de pronombres cuando funcionan como sujeto en oraciones de estado.

- (90) **ariáwko-raka tá kwi.**  
 perro-teniendo ser 1SG.COM  
 Tengo un perro.

- (91) **maníno tá ča.**  
 joven ser 2SG  
 Tú eres un joven.

- (92) **malyca-ká ta ká?no.**  
 tacaño-SG ser 1PL.EX.COM  
 Somos tacaños.

- (93) **itomará atá kí?na.**  
 mujer ser.IG 2PL.COM  
 ¿Sois mujeres?

### 2.1.2 Los pronombres interrogativos.

Los pronombres interrogativos incluyen: **tyá** “qué”; **kaca** “algo, qué”; **tia** “cuándo”; y **táhi** “dónde”. Por ejemplo:

- (94) **tyá naw-tá atí-?.**  
 qué 3SG-IG decir-ANT  
 ¿Qué dice (él/ella)?



(95) **kaca-ká irá kína-ta atí-riča.**  
 qué-SG para 2PL-IG decir-IMP  
 ¿Para qué hablaban?

(96) **táhi iasoka-tá asáma.**  
 dónde tapir-IG correr  
 ¿Por dónde corre el tapir?

### 2.1.3 El pronombre demostrativo.

El pronombre demostrativo **noka** “ese, eso”, se emplea para referirse tanto a objetos impersonales de tercera persona (97), como a personas u objetos que acaban de mencionarse ((98); véanse oraciones 50-51, Sec. 3.1):

(97) **noká catá-ka.**

DEM llover-CON

Está lloviendo.

(98) **noarí-ha-na n-ápá-wara n-áno-nóahi.**

entonces-ENF-REP 3SG-emborrachar-PAS 3SG-madre-detrás

**noká-ha-na áma.**

DEM-ENF-REP acostarse

Entonces (ella) se emborrachó detrás de su madre. (Ella) se acostó.

Al pluralizarse, el pronombre demostrativo lleva el sufijo **-ka**. Por ejemplo (oración 70, Sec. 3.1):

(99) **noka-ká-na acá no.**

DEM-PL-REP comer 3SG.COM

Ellos lo comieron.

El pronombre demostrativo también se emplea como posesivo en el sintagma nominal de pertenencia. Por ejemplo:

(100) **noka tóiča**

DEM fruto

su fruto

El sufijo de caso **-hi** ‘por’ puede agregarse al pronombre demostrativo para referirse a un lugar. Por ejemplo (oración 30, Sec. 3.1):

(101) **noká-hi mλrasóa píino-ta-ka.**

DEM-por niño.PL gritar-PAC-CON

Los niños están gritando por allá acerca de algo.

## 2.2 El sustantivo.

La clase de sustantivos comprende los radicales nominales sencillos y compuestos (Sec. 2.2.1), más los derivados (Sec. 2.2.2). Los sufijos de número y género que se agregan a los sustantivos, se consideran en Sec. 2.2.3. Los sufijos y posposiciones de caso se presentan en Sec. 2.2.4.

### 2.2.1. Los radicales sencillos y compuestos.

A continuación, se dan algunos ejemplos de radicales nominales: **áyna** “pan de árbol”; **itá** “casa”; **kaasáwro** “chaquira”; **sáwko** “maíz”; **šíma** “demonio”; **táto** “tortuga de tierra”; **čiripá** “papaya”; **wáma** (una variedad de hoja); **íšo/-aso** “carne” (la segunda forma aparece después de los alomorfos pronominales **n-** “tercera persona singular” y **p-** “primera persona plural e inclusiva”; varios radicales, tanto nominales como verbales, manifiestan este cambio).

Encontramos un solo radical que ocurre como el segundo elemento de un sustantivo compuesto: **láwka** “bejuco” que sigue a **sawánaw** “algodón”. Esta combinación forma el sustantivo compuesto **sawanáwka** “hilo de algodón”.

### 2.2.2. Los sustantivos derivados.

A continuación se presentan los sufijos que se agregan a los radicales para formar un sustantivo derivado.

**-ya/-a** “agente”, más un sufijo de número y género (Sec. 2.2.3). (El alomorfo **-a** ocurre sólo después del radical **šitaw** “pescar con veneno”). Otros radicales que aparecen con este sufijo son: **amaki** “comprar”; **mahi** “cocinar”; **mii** “hacer”; **nλtaw** “limpiar”; **pani** “desear”; **tawhi** “oír”.

Por ejemplo:

(102) **nλtáw-ya-naw**

limpiar-agente-SG.HUM

una persona que limpia

(103) **šitáw-a-pΛ**

pescar.con.veneno-agente-PL.HUM

envenenadores de peces

**-iča** “gerundio”. Algunos radicales que aparecen con este sufijo son: **iatawho** “bailar”; **ina** “colocar”; **kakihaw** “secar”; **mii** “hacer”; **ora** “cantar”; **pani** “desear”.

Por ejemplo:

(104) **iatawho-iča-ka**

bailar-gerundio-SG

el acto o arte de bailar

(105) **ora-iča-ka**

cantar-gerundio-SG

la costumbre de cantar

**-so** “propósito”. Algunos radicales que aparecen con este sufijo son: **aca** “comer”; **mahi** “cocinar”; **noki** “mirar”; **tawhi** “oír”; **čita** “tejer”.

Por ejemplo:

(106) **acá-so-ka**

comer-propósito-SG

algo de comer

(107) **čitá-so-ka**

tejer-propósito-SG

algo que tejer

**-ro** “instrumento”. El único ejemplo que encontramos, se agrega a **noki** “mirar”:

(108) **nokí-ro**

mirar-instrumento

espejo

**-yaw** “sustantivador negativo”. Algunos radicales que aparecen con este sufijo son: **aca** “comer”; **noki** “mirar”; **tawhi** “oír”.

Por ejemplo:

(109) **noki-yáw**  
ver-negativo  
uno que no ve

(110) **táwhi-yaw**  
oír-negativo  
desobediente

-to “objeto específico”. Por ejemplo:

(111) **áca-to**  
comer-objeto.específico  
comida

-no “infinitivo” (véase también Sec. 1.4). Todos los radicales verbales pueden llevar este sufijo. Por ejemplo:

(112) **awkó-no**  
bajar-INF  
bajar

(113) **pani-no**  
desear-INF  
desear

-ka “singular no-humano” (véanse también Secs. 2.2.3, 2.3). Por ejemplo:

(114) **noki-ča-ka**  
mirar-CON-SG  
algo para ver

(115) **aca-ča-ka**  
comer-CON-SG  
algo para comer

### 2.2.3. Los sufijos de número y género.

Los sufijos de número y género se agregan al radical nominal. Sería preciso enumerar los sustantivos según sus terminaciones singulares o plurales, ya que, en su mayoría, los sufijos de número y género sólo se agregan a radicales determinados.

A continuación, se presentan los sufijos de número y género que hemos alcanzado identificar.

**-ka** “singular no-humano” (véanse también Secs. 2.2.2, 2.3). Por ejemplo:

(116) **amaší-ka**

pez-SG

una especie de pez pequeño

(117) **ana-ká atá anáko-ka.**

picante-SG ser.IG ají-SG

¿El ají está picante?

**-ʔa** “plural no-humano”:

(118) **amaší-ʔa**

pez-PL

peces pequeños (véase (116))

**-naw** “singular humano”:

(119) **iríča-naw**

esposa-SG.HUM

esposa

**-pʌ** “plural humano”:

(120) **iríča-pʌ**

esposa-PL.HUM

esposas

**-roʔa** “plural humano”:

(121) **pa-kʌ́na-roʔa**

1PL.IN-familiar-PL.HUM

nuestros familiares

**-no** “singular masculino”:

(122) **nía-no**

niño-M

hijo (varón)

**-to** “singular femenino”:

(123) nía-to

niño-F

hija

-ča “clase humana”:

(124) mlári-ča tá kwi.

niño-HUM ser 1SG.COM

Soy un niño.

#### 2.2.4. Los sufijos y posposiciones de caso.

Los sufijos de caso aparecen con sustantivos que funcionan en sintagmas adverbiales de tiempo o locación. Otras posposiciones son sustantivos relacionales.

A continuación se presentan algunos sufijos de caso.

-hi “por”. Por ejemplo:

(125) ča noká áta ko íra atí-hi.

2SG DEM jalar 1SG para allá-por

Jálalo por allá para mí.

-anoa-hi “después de”:

(126) taraká-anóa-hi

mañana-después.de-por

pasado mañana

-hina/-hi<sup>?</sup>na “a, en”. (El segundo alomorfo fluctúa libremente en posición final de palabra). Por ejemplo (oraciones 19 y 58, Sec. 3.1):

(127) n-áno ikwá-wara amína-ka-hína.

3SG-madre ir-PAS yucal-SG-LOC

Su madre fue a (y entró en) el yucal.

(128) áhapa-ka acá-ho-wara naw koramáha-hína.

abeja-SG comer-DER-PAS 3SG mano-LOC

Una abeja le picó en la mano.

**-hina-hi/hána-hi** “de, desde”. (El segundo alomorfema ocurre después de  $\Lambda$ ). Por ejemplo:

- (129) **mas $\Lambda$ ka-hána-hi**  
 plataforma-LOC-por  
 de la plataforma

**-ma/- $\text{?}$ ma** “a, en”. (El segundo alomorfo fluctúa libremente en posición final de palabra). Por ejemplo:

- (130) **moo-má ča áwko.**  
 agua-a 2SG bajar  
 Ud. baja al agua.

**-ma $\Lambda$ ra** “a, hacia”:

- (131) **itá-ma $\Lambda$ ra**  
 casa-hacia  
 hacia la casa

**-niha** “sobre”:

- (132) **ama-ka-níha ča ikó.**  
 madera-SG-sobre 2SG sentarse  
 Siéntate sobre la madera.

Las siguientes son unas posposiciones que se emplean para indicar el caso del sustantivo que siguen.

**ahata** “beneficio”. Por ejemplo:

- (133) **ča ko aháta ikó-ka.**  
 2SG 1SG beneficio sentarse-CON  
 Te estás sentando para beneficio mío.

**arata/rata** “como”. (La segunda forma aparece con pronombres). Por ejemplo:

- (134) **kina áno arata kiná noka má $\Lambda$ -ra.**  
 2PL madre como 2PL DEM hacer-ANT  
 Háganlo como su madre.

- (135) **konokí ča ikó ko ratá.**  
 allí 2SG sentarse 1SG como  
 Siéntate allí como yo.

korira “dirección a”:

- (136) ko korirá  
1SG dirección.a  
en dirección mía

čirikwa “cerca de”:

- (137) naw čirikwá-ha ča ikó.  
3SG cerca.de-ENF 2SG sentarse  
Siéntate CERCA DE EL/ELLA.

iakira “dirección hacia”:

- (138) ča ko iákira nokí-?.  
2SG 1SG hacia mirar-ANT  
Mira hacia mí.

ta/ita “con”. (El segundo alomorfo ocurre sólo con el pronombre ko “primera persona singular”). Por ejemplo:

- (139) aní ča kana tá ikí.  
aquí 2SG 1PL.EX con quedar  
Quédate aquí con nosotros.

ira/-ara “para”. (El segundo alomorfo ocurre con los alomorfos pronominales n- “tercera persona singular” y p- “primera persona plural e inclusiva”). Por ejemplo:

- (140) moríča-ha ča ko íra takí-kwa.  
agua-ENF 2SG 1SG para llevar-ir  
Vé a traerme AGUA.

- (141) ása riáw-no irá-ha...  
sólo devolver-INF para-ENF  
SOLO PARA DEVOLVER...

### 2.3. El adjetivo.

Los adjetivos incluyen algunos radicales adjetivales sin sufijos y otros que requieren un sufijo de número (véase Sec. 2.2.3). Unos ejemplos son: aná- “amargo”; iríši- “gordo”; káwni “brilloso”; moka- “fétido”; oáca “bueno, bonito”; paná- “plano”; piča- “suave”; róto- “resbaloso”; saa “largo”; taki- “joven”; coka “poco profundo”; čimíato “pintado”.



Uno de los sufijos de número es: **-ka** “singular no humano” (véanse también Secs. 2.2.2, 2.2.3). Por ejemplo:

(142) **cokΛ-ká**

poco.profundo-SG

poco profundo

(143) **piča-ká atΛ-?**

suave-SG ser.IG-ANT

¿Es suave?

Algunos adjetivos se derivan al agregarse los siguientes sufijos a un radical verbal o nominal.

**-itoka/-itoko/-itoki** “calificativo”. (No sabemos por qué la forma varía). Por ejemplo:

(144) **aca-čá-itoka**

comer-CON-calificativo

comestible

**-raka** “teniendo, poseído de”:

(145) **anó-raka**

madre-teniendo

teniendo una madre

En la oración 32 del texto de Sec. 3.1, **pákwa** “como” se emplea como modificador del adjetivo **ošíča** “blanco”:

(146) **pákwa ošíča noka ata-ká ká?mi.**

como blanco DEM volar-CON afuera

Ese está volando afuera como (algo) blanco.

## 2.4 El verbo.

El tema verbal puede ser un radical sencillo o compuesto (Sec. 2.4.1) o alguna forma derivada (Sec. 2.4.2). En Sec. 2.4.3, se describe el sufijo de promoción a paciente. El sufijo estativo se considera en Sec. 2.4.4 y el causativo, en Sec. 2.4.5. Se presentan los sufijos de aspecto y de tiempo en Sec. 2.4.6.

### 2.4.1 Los radicales sencillos y compuestos.

Algunos ejemplos de radicales sencillos son: **aha** “tirar”; **ΛΛkΛ** “mejorarse”; **kayšo** “bañar”; **mahaw** “cortar”; **niši** “pensar”; **onΛnΛ** “silbar”; **pooko** “extender”; **riaw** “dar la vuelta”; **sani** “intentar”; **tawΛ** “odiar”; **cΛta** “regar”; **čimoho** “disfrutar”; **maka/makΛ** “dormir” (el segundo alomorfo precede a los sufijos **-tΛ** “causativo” (Sec. 2.4.5) y **-rΛ** “finalmente realizado” (Sec. 2.4.6)); **ikwa/-Λkwa** “ir” (el segundo alomorfo ocurre después de los alomorfos pronominales **n-** “tercera persona singular” y **p-** “primera persona plural e inclusiva”).

El único ejemplo que conocemos de un radical compuesto es: **oíha** “corazón” que ocurre combinado con **noki/nokΛ-** “mirar”, para formar **oihanoki/oihanokΛ-** “considerar, reflexionar”. (El segundo alomorfo precede a los sufijos **-tΛ** “causativo” y **-rΛ** “finalmente realizado”).

### 2.4.2. Los verbos derivados.

A continuación se presentan los sufijos que se agregan a los radicales nominales o adjetivales para derivar verbos. También se indican los sufijos que se añaden a radicales verbales para formar otros verbos.

**-nΛ** “verbalizador”. Típicamente, este sufijo se agrega a radicales adjetivales. Por ejemplo:

(147) **saa-nΛ**

largo-VER

alargar

(148) **oši-nΛ**

blanco-VER

emblanquecerse

(149) **ayčo-ka-nΛ**

dulce-SG-VER

endulzarse

El único ejemplo que conocemos de una derivación en la que **-nΛ** se agrega a un sustantivo, es:

(150) **sokana-ka-nΛ**

piojo-SG-VER

despiojar

-i “verbalizador”. Este sufijo se agrega a sustantivos. Por ejemplo:

- (151) rapa-ka-í  
tierra-SG-VER  
ensuciarse

- (152) kaasoma-í  
bebida-VER  
hacer bebida fermentada

-w y -kaw “verbalizador”. Estos sufijos se agregan a sustantivos. Por ejemplo:

- (153) coata-w  
resguardo-VER  
construir un resguardo

- (154) ičawha-kaw (?ičawha-ka-w)  
sal-VER (?sal-SG-VER)  
salar

- (155) coína-kaw (?coína-ka-w)  
ortiga-VER (?ortiga-SG-VER)  
aguijonear con ortigas

-ši “verbalizador”. Este sufijo se añade a adjetivos. Por ejemplo:

- (156) maano-ši  
muchos-VER  
multiplicar

- (157) opana-ši  
caliente-VER  
calentarse

- (158) kɔra-ši  
gordo-VER  
engordarse

En el siguiente ejemplo, -ši se agrega a un sustantivo:

- (159) paraha-ši  
 abuela-VER  
 llegar a ser vieja

-ho. Este sufijo se agrega a sustantivos y también a radicales verbales. Los siguientes son ejemplos de sustantivos que aparecen en derivaciones:

- (160) tawaw-ho  
 cordón-DER  
 torcer cordón

- (161) akaso-ho  
 boca-DER  
 conversar

Este sufijo también se agrega a ciertas radicales verbales:

- (162) aca-ho  
 comer-DER  
 picar

A veces, aparentemente no introduce ningún cambio semántico. Un ejemplo es (compárese (130); Sec. 2.2.4):

- (163) awko-ho  
 bajar-DER  
 bajar

Cuando -ho se agrega a ciertos radicales, introduce un sentido causativo. Por ejemplo (véase también (173)):

- (164) cokira-ho  
 bañarse-DER  
 bañar (a otra persona)

-haw. Este sufijo se agrega a algunos radicales verbales. Unos ejemplos son:

- (165) maraw-haw  
 amarrar.objeto-DER  
 amarrar (a una persona)

(166) **makΛ-haw**  
 dormir-DER  
 soñar

(167) **sΛkΛ-haw**  
 saltar-DER  
 saltar

### 2.4.3 El sufijo de promoción a paciente -ta.

Este sufijo se agrega a ciertos adjetivos y también a radicales verbales. El efecto de añadirlo es introducir un paciente o promover (“advance”; Mallinson y Blake 1981:76-79) un sintagma no nuclear al complemento directo.

Cuando -ta se agrega a adjetivos, el sujeto como paciente está afectado por la acción que se deriva del adjetivo. Por ejemplo:

(168) **sΛnΛ-ta**  
 frío-PAC  
 enfriarse

Alternativamente, el paciente es el complemento directo de la acción que se deriva del adjetivo. Esto se ve en (169) (oración 5, Sec. 3.1):

(169) **ta kana-ʔ ipanΛ-tá ča.**  
 ahora 1PL.EX-ANT amargo-PAC 2SG  
 Ahora te hacemos amarga.

Cuando -ta se agrega a radicales verbales, el sujeto del verbo sencillo comúnmente se hace el paciente del verbo derivado. En (170), el sujeto del radical sencillo se cambia en el complemento del verbo transitivo y derivado y, en (171), vuelve en el paciente del verbo intransitivo y derivado:

(170) **ani-ta**  
 venir-PAC  
 traer

(171) **maši-ta**  
 esconder-PAC  
 esconderse

A veces, la presencia de *-ta* refleja la promoción al complemento directo de otro sintagma. En (172a), el complemento enfocado del verbo sencillo *inaw* “dar”, es humano (“a nosotros”). En (172b) (oración 99, Sec. 3.1), en cambio, el complemento enfocado del verbo derivado *inaw-ta* es el huevo:

(172a) *kaná-ha ča noká ino-?*

1PL.EX.ENF 2SG DEM dar-ANT

Dánoslo a NOSOTROS.

(172b) *ása n-íko-ha ča na inaw-tá-ha kwi.*

sólo 3SG-huevo-ENF 2SG FUT dar-PAC-FUT 1SG.COM

Tú me darás SOLO SU HUEVO.

Compárese también oración 1, Sec. 3.1 (el complemento directo del verbo sencillo *ina* “colocar, impregnar” es el paciente humano “su hermana”) con oraciones 79, 82 y 101 (el complemento directo del verbo derivado *ina-ta* es el huevo).

En (173) (oración 15, Sec. 3.1), el sintagma locativo del radical sencillo se promueve al complemento directo del verbo derivado:

(173) *moričá-ha ča cokirá-ho-ta.*

agua-ENF 2SG bañarse-DER-PAC

Báñate en el RIO.

En (174) (oración 29, Sec. 3.1), es el pronombre interrogativo (un sintagma adverbial del radical sencillo), el que se promueve al complemento directo del verbo derivado:

(174) *káca-ka mΛrasóa-tΛ píino-ta-ka-?*

qué-SG niño.PL-IG gritar-PAC-CON-ANT

¿Por qué están gritando los niños?

En muchos verbos, *-ta* se utiliza en vez de una terminación verbal como *nota*, *rata* o *rataΛ*, o un sufijo como *-tΛta* “estativo” (Sec. 2.4.4) o *-tΛ* “causativo” (Sec. 2.4.5). Unos ejemplos son:

(175) *išima-ta*

abrirse-PAC (*išimanota* “abrirse”)

abrir (algo)

- (176) **ahi-ta**  
 alancear-PAC (ahirata “alancear”)  
 disparar o tirar (algo)
- (177) **pa-ta**  
 dejar.preceder-PAC (parata “dejar preceder”)  
 preceder (a alguien)
- (178) **iraha-ta**  
 hacerse.huecos-PAC (irahatata “hacerse huecos”)  
 perforar (algo)
- (179) **caro-ta**  
 colgar-PAC (carota “colgar”)  
 colgarse

#### 2.4.4 El sufijo estativo -tata.

El sufijo estativo -tata se utiliza en vez de una terminación verbal como ra, tata. Unos ejemplos son:

- (180) **coka-tata**  
 bañar-EST (cokira “bañarse”)  
 ser bañado
- (181) **ama-tata**  
 romper-EST (amitata “romper”)  
 ser roto

#### 2.4.5 El sufijo causativo -ta.

Para derivar un verbo causativo se agrega el sufijo -ta. Por ejemplo:

- (182) **sana-ta-ta**  
 frío-PAC-CAU  
 enfriar

- (183) kína n-Λko-tΛ-?.  
2PL 3SG-sentarse-CAU-ANT  
Hagan que se siente.
- (184) kiná naw tawhí-tΛ.  
2PL 3SG oír-CAU  
Dejen que él/ella oiga.
- (185) pa-tá ota-tΛ-ká noka.  
1PL.IN-IG terminar-CAU-CON DEM  
¿Estamos actuando para que (alguien) lo termine?
- (186) iá komá noká anawkΛ-tΛ-ká naw.  
muy mucho DEM doler-CAU-CON 3SG  
Le está causando MUCHO dolor.

#### 2.4.6 Los sufijos de aspecto y de tiempo.

Los siguientes son los sufijos de aspecto y tiempo que hemos identificado.

-ka/-ča/-ko “continuativo”. (El segundo alomorfo ocurre después de i (véase (1); Sec. 1.1.1) y antes de los sufijos deverbalizadores ((114); Sec. 2.2.2 y (144); Sec. 2.3); el tercero, después de o) ((8); Sec. 1.1.1). Por ejemplo:

- (187) p-acá-ka  
1PL.IN-comer-CON  
estamos comiendo

-ha/-ho “futuro”. (El segundo alomorfo ocurre después de o). Este sufijo acompaña la partícula futura na (Sec. 2.7), salvo en el modo imperativo (Sec. 1.3). Por ejemplo:

- (188) ča na itÁkwa-ha.  
2SG FUT caer-FUT  
Te caerás.

-rΛ “finalmente realizado”. El uso de este sufijo se ilustra en las oraciones 48, 76, 90 y 97 del texto de Sec. 3.1. Se emplea cuando un resultado que se buscaba o que



se realizaba por etapas, finalmente se alcanza. Por ejemplo, el evento descrito en la oración 90 ((189) abajo), sucede sólo después de una serie de atentados frustrados de picar de tal manera que un huevo se depositara (oraciones 77ss):

(189) n-aričákwa cáy-ra no.

3SG-cuello picar-FIN 3SG.COM

Finalmente le picó en el cuello.

-riča “imperfecto”:

(190) ča-tá tawhí-riča.

2SG-IG esuchar-IMP

¿Estabas escuchando?

(191) ko níhina anawki-riča kwi.

1SG espalda doler-IMP 1SG.COM

La espalda me dolía mucho.

-no “negativo”:

(192) taykwá áyšoka ikí-no.

no leña estar-negativo

No hay leña.

-akwa/-ikwa/-akwa/-okwa “prohibitivo”. (Los alomorfos ocurren después de a, i, ʌ, o, respectivamente). Por ejemplo:

(193) k-átakwa-akwa

2SG-caer-prohibitivo

no te caigas

(194) ča atí-ikwá kwi.

2SG hablar-prohibitivo 1SG.COM

No me hables.

-wara/-wa “pasado”. (El segundo alomorfo se utiliza cuando el verbo termina con la oclusiva glotal de anticipación; véase (198)).

Este sufijo se emplea en la mayoría de las oraciones del texto de Sec. 3.1. No se utiliza con los eventos climáticos que se describen con el sufijo -ra “finalmente

realizado" (véase arriba). Tampoco se usa en los eventos preliminares o de fondo que están seguidos directamente por sucesos significativos. Por ejemplo (oraciones 51s):

(195) noká-ha-na áma.

DET-ENF-REP acostarse

amá-no-hina, naw camitá-wara.

acostarse-INF-LOC 3SG revivir-PAS

Ella se acostó. Cuando se acostó, revivió.

La oración 56 del texto ((196) abajo) ilustra el uso del sufijo de tiempo pasado en una cita directa:

(196) aní-ma n-Λkwá-wara mamá.

aquí-a 3SG-ir-PAS mamá

-Fue ACA, mamá.

-kwa "ir y". Este sufijo, que se deriva del radical ikwa "ir", se utiliza cuando hay movimiento significativo antes de realizar la acción descrita por el radical principal. Por ejemplo (oración 42; Sec. 3.1):

(197) noarí-ha-na itá-ma naw nokí-kwa-wara.

entonces-ENF-REP casa-a 3SG mirar-ir-PAS

Luego fue a la casa y miró.

-ʔ/-ɾΛ "anticipativo". (El segundo alomorfo sólo ocurre en el verbo imperativo, después de Λ; véase (134); Sec. 2.2.4).

La oclusiva glotal se utiliza a finales de cláusulas indicativas, interrogativas e imperativas. También se emplea dentro de la cláusula, como marca de pausa (véase, por ejemplo, oración 5, Sec. 3.1). Siempre anticipa algo posterior.

Cuando la oclusiva glotal termina una cláusula indicativa, anticipa otra cláusula. Por ejemplo (oraciones 23s; Sec. 3.1):

(198) mΛrasóa apiríko-wa-ʔ apiríko-wa-ʔ

niño.PL aventar-PAS-ANT aventar-PAS-ANT

náyra-ha-na na atá-wara.

después-ENF-REP 3PL volar-PAS

Los niños aventaron y aventaron y DESPUES volaron.

Cuando la oclusiva glotal termina una oración interrogativa, anticipa una respuesta inmediata. Por ejemplo (oraciones 55s; Sec. 3.1):

(199) **táhi páraha-tΛ íkwa-ʔ.**

dónde abuela-IG ir-ANT

aní-ma n-Λkwá-wara mamá.

aquí-a 3SG-ir-PAS mamá

-¿Por dónde fue la abuela? -Fue ACA, mamá.

Cuando la oclusiva glotal termina una oración imperativa, anticipa el cumplimiento inmediato. Por ejemplo:

(200) **ča ikó-ʔ.**

2SG sentarse-ANT

Siéntate.

## 2.5 El adverbio.

Los adverbios consisten primordialmente de radicales locativos y temporales (Sec. 2.5.1). Los adverbios de manera, se consideran en Sec. 2.5.2 y el intensificador, en Sec. 2.5.3. En el texto de Sec. 3.1, también se notan los adverbios **atána** (oración 37) y **tiáraha** (oración 26), que se traducen “tal vez”.

### 2.5.1 Los adverbios locativos y temporales.

Unos ejemplos de adverbios locativos son: **ani/aniti-** “aquí” (el segundo alomorfo ocurre cuando se añaden ciertos sufijos); **áti** “allá”; **kamíhi** “al otro lado del río”; **konokí** “allí (cerca)”; **oakámi** “río arriba”; **oámi** “río abajo”.

Por ejemplo (véase oración 79; Sec. 3.1):

(201) **aní ča na ina-tá-ma-ʔ káyčó-iwama.**

aquí 2SG FUT colocar-PAC-?-ANT nuera-dentro

Ven y colócalos aquí, dentro de mi nuera.

A los radicales locativos se los puede agregar el sufijo de distancia **-ra**. Por ejemplo (véase también (203)):

(202) **ati-rá kina noká iná-ʔ.**

allá-distante 2PL DEM poner-ANT

Pónganlo más allá.

Los sufijos locativos de caso también pueden agregarse a los adverbios locativos. Por ejemplo (véase oración 36, Sec. 3.1):

- (203) **tiáka-ha ata-ká kamihi-rá-hi.**  
 todavía-ENF volar-CON otro.lado-distante-por  
 TODAVIA está volando allá al otro lado del río.

A los radicales temporales como **taraka** “ayer”, se los puede agregar el sufijo **-ki** “durante”. Por ejemplo:

- (204) **ča-tá káyšo taraká-ki.**  
 2SG-IG bañar ayer-durante  
 ¿Te bañaste ayer?

### 2.5.2 Los adverbios de manera.

Entre los adverbios de manera, encontramos los siguientes: **komá** “intensamente, profundamente”; **naa** “así”; **náta** “sanguinariamente, con sed de sangre”; **pahiá** “todavía no”; **paráyta** “mucho”; **tiki** “juntos”; **timá** “rápido”.

Por ejemplo:

- (205) **nanaká-ka ikwá iá paráyta.**  
 sangre-AFIR ir muy mucho  
 La sangre sí va mucho.
- (206) **pahlá ta-ha riáw-no.**  
 todavía.no ser-ENF regresar-INF  
 Su regreso no ES todavía.

### 2.5.3 Los intensificadores.

Los intensificadores son **iá** “muy”, **ása** “sólo” y **tamá** “mismo”. Por ejemplo (véanse oraciones 99 y 103, Sec. 3.1):

- (207) **iá máyca-ka ta.**  
 muy tacaño-SG ser  
 Es muy tacaño.

(208) ása n-íko-ha ča na inaw-tá-ha kwi.  
 sólo 3SG-huevo-ENF 2SG FUT dar-PAC-FUT 1SG.COM  
 Tú me darás SOLO SU HUEVO.

(209) na ámo-wara tama n-áno.  
 3PL matar-PAS mismo 3SG-madre  
 Mataron a su propia madre.

## 2.6 Las conjunciones.

Los siguientes adverbios de tiempo se emplean como conjunciones en el texto de Sec. 3.1 para introducir oraciones: **náyra** “después”; **nóari** “entonces”.

**náyra**, que tal vez incluye el sufijo de distancia **-ra**, típicamente se utiliza cuando la relación básica entre los eventos que enlaza es temporal; indica un espacio de tiempo.

**nóari**, que puede ser una contracción del demostrativo **noka** (Sec. 2.1.3) y el sufijo subordinativo **-kari** “cuando” (Sec. 1.4), indica una relación primordialmente lógica entre los eventos; el segundo responde al primero. Por ejemplo (oraciones 12 a 14):

(210) noarí-ha-na n-akwá-wara.  
 entonces-ENF-REP 3SG-ir-PAS  
**náyra-ha-na n-áma-wara.**  
 después-ENF-REP 3SG-acostarse-PAS  
**noarí-ha-na n-áno áti-wara...**  
 entonces-ENF-REP 3SG-madre decir-PAS  
 Entonces ella fue. Después se acostó. Entonces su madre dijo...

Otras conjunciones incluyen **niá** “por lo tanto” y **kapa** “sin embargo”.

## 2.7 Las partículas.

Las partículas que se consideran en esta sección, son las interjecciones, unas marcas de énfasis, los evidenciales, una marca de tiempo futuro y una comparativa. (Las partículas interrogativas y de estado, se presentan en Secs. 1.2 y 1.1.2, respectivamente).

Las INTERJECCIONES incluyen *taykwá* “no”; *iiha* “sí”; y *tiákɫa* “sí”. Por ejemplo:

(211) *iihá itáwɾɫ-ha n-áti-ča.*

sí verdaderamente-ENF 3SG-hablar-CON

Sí, habla la VERDAD.

Las marcas de ENFASIS son *-ha/iha* y *-kiha* “solamente”.

*-ha/iha* “énfasis”. (El segundo alomorfo ocurre después del pronombre *ko* “primera persona singular”). Esta partícula se agrega a los elementos recalcados. Estos típicamente inician la oración (véase Sec. 1.1.1). Por ejemplo:

(212) *kána-ha na aca-há noka.*

nosotros-ENF FUT comer-FUT DEM

NOSOTROS lo comeremos.

*-kiha* “solamente”:

(213) *náw-kiha aní-ča.*

3SG-solamente venir-CON

Viene solamente EL/ELLA.

Hay por lo menos dos EVIDENCIALES.

*ana/-na* “reportativo”. (El segundo alomorfo ocurre después del sujeto, del modificador o de cualquier elemento que lleva la partícula de énfasis; véase abajo). Esta partícula se emplea como un “spacer” (Dooley 1990:477); es decir, divide la oración en dos partes de importancia distinta. Por ejemplo, separa el sintagma introductorio de la parte nuclear de la oración, como en (214) (oración 21, Sec. 3.1):

(214) *ikwá-no-hiná-na, na áta-wara.*

ir-INF-LOC-REP 3PL volar-PAS

Cuando fue, ellos volaron.

En las oraciones citativas, el reportativo separa los sintagmas introductorios de la cita. Por ejemplo (oración 8, Sec. 3.1):

(215) *naw masarasóa-na čá tamái-kwa kaná.*

3SG pez.shiyu.PL-REP 2SG lamer-ir 1PL.EX

Ella (dijo) a los peces *shiyu*: -Ven a lamernos.

En el texto de Sec. 3.1, la marca de énfasis **-ha** y el reportativo **-na** comúnmente se agregan a los adverbios de tiempo que introducen las oraciones. Véase (210) (Sec. 2.6). En (216), los mismos sufijos se añaden a un adverbio locativo:

(216) **atí-ha-na n-ikí-ča.**

allá-ENF-REP 3SG-ser-CON

Dicen que está ALLA.

**akA/-kA** “afirmativo”. (El segundo alomorfo ocurre después del sujeto, del modificador o de cualquier elemento que lleva la marca de énfasis; véase (205); Sec. 2.5.2). Por ejemplo:

(217) **iiha, ákA ariáwko cáy-ɾA kAního.**

sí AFIR perro picar-FIN conejo

Ahora sí el perro alcanza morder el conejo.

La partícula FUTURA es **na**. Cuando ocurre, típicamente lo acompaña el sufijo de tiempo futuro **-ha** ((218); véase Sec. 2.4.6), salvo en el modo imperativo ((219); véase Sec. 1.3). Por ejemplo:

(218) **kána-ha na aca-há noka.**

1PL.EX-ENF FUT comer-FUT DEM

NOSOTROS lo comeremos.

(219) **kawirá-ha nákona-hina ča na ikó.**

todo-ENF árboles-LOC 2SG FUT sentarse

Siéntate en TODOS los árboles (caídos).

La partícula COMPARATIVA es **itoka** “más (grado comparativo)”:

(220) **nato-ká itoka**

rojo-SG más

más rojo

### 3. EL TEXTO NARRATIVO

Las líneas del siguiente texto tienen tres renglones: primero, el idioma; luego, la traducción literal, en la que se distinguen los morfemas individuales siempre que se hayan identificado; y, finalmente, la traducción libre. En la Sec. 3.2 aparece una traducción al español de una versión en quichua que relató el mismo narrador.

Las abreviaturas que representan algunos morfemas, se identifican en la introducción (Sec. 0).

#### 3.1 El texto.

1. **ána kášiikwa ina-wára n-áramá-to.**  
 REP luna colocar-PAS 3SG-hermano-F  
 Dicen que la luna impregnó a su hermana.
2. **tama n-árama-to ana n-áná-wara.**  
 mismo 3SG-hermano-F REP 3SG-colocar-PAS  
 Le impregnó a su propia hermana.
3. **kášiikwa iná-wara.**  
 luna colocar-PAS  
 La luna le impregnó.
4. **noarí-ha-na masarasóa-na kiná-ta**  
 entonces-ENF-REP pez.shiyu.PL-REP 2PL-IG  
**tamá-i-kwa kwí.**  
 lamer-ir 1SG.COM  
 Entonces ella dijo a los peces shiyu: -¿No vendrán a lamerme?
5. **ta kana-? ipana-tá ča.**  
 ahora 1PL.EX-ANT amargo-PAC 2SG  
 -Ahora te hacemos amarga.
6. **ta kana-? ipana-tá ča.**  
 ahora 1PL.EX-ANT amargo-PAC 2SG  
 Ahora te hacemos amarga.



7. **náa-na masarasóa ati-wará.**  
 así-REP pez.shiyu.PL decir-PAS  
 Así le dijeron los peces shiyu.
8. **naw masarasóa-na čá tamáí-kwa kaná,**  
 3SG pez.shiyu.PL-REP 2SG lamer-ir 1PL.EX  
 Ella (dijo) a los peces shiyu: -Ven a lamernos,
9. **n-áno-na áti-wara.**  
 3SG-madre-REP decir-PAS  
 -dijo a su madre.
10. **noarí-ha-na masarasóa áti-wara:**  
 entonces-ENF-REP pez.shiyu.PL decir-PAS  
 Entonces los peces shiyu dijeron:
11. **tá kana ipana-tá ča.**  
 ahora 1PL.EX amargo-PAC 2SG  
 -Ahora te hacemos amarga.
12. **noarí-ha-na n-akwá-wara.**  
 entonces-ENF-REP 3SG-ir-PAS  
 Entonces ella fue.
13. **náyra-ha-na n-áma-wara.**  
 después-ENF-REP 3SG-acostarse-PAS  
 Después se acostó.
14. **noarí-ha-na n-áno áti-wara:**  
 entonces-ENF-REP 3SG-madre decir-PAS  
 Entonces su madre dijo:
15. **moričá-ha ča cokirá-ho-ta.**  
 agua-ENF 2SG bañarse-DER-PAC  
 -Báñate en el RIO.
16. **náa-na n-áno ati-wará no.**  
 así-REP 3SG-madre decir-PAS 3SG.COM  
 Así le dijo su madre.

17. **táhi ko-ma powánata,**  
dónde 1SG-FUT.IG levantarse  
-¿Cómo me levantaré?
18. **n-áti-wara n-áno.**  
3SG-decir-PAS 3SG-madre  
-dijo a su madre.
19. **noarí-ha-na n-áno ikwá-wara amína-ka-hína.**  
entonces-ENF-REP 3SG-madre ir-PAS yucal-SG-LOC  
Entonces su madre fue al yucal.
20. **n-áno íkwa-?,**  
3SG-madre ir-ANT  
Su madre fue y,
21. **ikwá-no-hiná-na, na áta-wara.**  
ir-INF-LOC-REP 3PL volar-PAS  
cuando fue, ellos volaron.
22. **noarí-ha-na na apiríko,**  
entonces-ENF-REP 3PL aventar  
Aventaron;
23. **mλrasóa apiríko-wa-?, apiríko-wa-?,**  
niño.PL aventar-PAS-ANT aventar-PAS-ANT  
los niños aventaron y aventaron y
24. **náyra-ha-na na atá-wara.**  
después-ENF-REP 3PL volar-PAS  
después volaron.
25. **atá-no-hiná-na, mλrasóa píino-wara.**  
volar-INF-LOC-REP niño.PL gritar-PAS  
Mientras volaron, los niños gritaron.
26. **tá-aa kaca-ká tiáraha atá-aaaa.**  
ahora-ENT qué-SG tal.vez volar-ENT  
-Ahora, ¿qué será que está volando?

27. **parahá náa ča nía-no ata-ká-aa.**  
 abuela así 2SG niño-M volar-CON-ENT  
 Abuela, tu hijo está volando así.
28. **parahá náa.**  
 abuela así  
 Abuela, así.
29. **káca-ka mɔrasóa-tɔ píino-ta-ka-?**  
 qué-SG niño.PL-IG gritar-PAC-CON-ANT  
 -¿Por qué están gritando los niños?
30. **noká-hi mɔrasóa píino-ta-ka.**  
 DEM-por niño.PL gritar-PAC-CON  
 Los niños están gritando allá acerca de algo.
31. **noka ata-ká.**  
 DEM volar-CON  
 Ese está volando.
32. **pákwa ošiča noka ata-ká ká?mi.**  
 como blanco DEM volar-CON afuera  
 Ese está volando afuera como (algo) blanco.
33. **tá-aa parahá-aaaa ča nía-no ata-ká-aaaa.**  
 ahora-ENT abuela-ENT 2SG niño-M volar-CON-ENT  
 -Ahora, abuela, tu hijo está volando.
34. **káca-ka mɔrasóa-tɔ píino-ta-ka-?**  
 qué-SG niño.PL-IG gritar-PAC-CON-ANT  
 -¿Por qué están gritando los niños?
35. **noká-hi mɔrasóa píino-ta-ka.**  
 DEM-por niño.PL gritar-PAC-CON  
 Los niños están gritando allá acerca de algo.

36. **tiáka-ha ata-ká-aaaa pákwa sawanáw**  
 todavía-ENF volar-CON-ENT como algodón  
**kamihi-rá-hi.**  
 otro.lado-distante-por  
 TODAVIA está volando algo como algodón allá al otro lado del río.
37. **ko nía-no atána ata-ká-aaaa.**  
 1SG niño-M tal.vez volar-CON-ENT  
 Mi hijo tal vez está volando.
38. **noarí-ha parahá áni-wara.**  
 entonces-ENF abuela venir-PAS  
 Entonces la abuela vino.
39. **tíma-na n-áta-wara.**  
 rápido-REP 3SG-volar-PAS  
 Vino rápidamente.
40. **móλha noká-hi noka káta.**  
 yuca DEM-por DEM pelar  
 La yuca la peló allí.
41. **κλτά-no-hína, noarí-ha-na naw ani-tá noka.**  
 pelar-INF-LOC entonces-ENF-REP 3SG venir-PAC DEM  
 Cuando la peló, luego la trajo.
42. **noarí-ha-na itá-ma naw nokí-kwa-wara.**  
 entonces-ENF-REP casa-a 3SG mirar-ir-PAS  
 Luego fue a la casa y miró.
43. **taykwá naw nía-no.**  
 no 3SG niño-M  
 No estaba su hijo.

44. **noarí-ha-na naw naró-ta-wara tama**  
 entonces-ENF-REP 3SG beber-CAU-PAS mismo  
**n-árama-to kasóma.**  
 3SG-hermano-F chicha  
 Entonces hizo que su hermana tomara chicha de yuca.
45. **rápaka-hiná-na atá-wara no.**  
 suelo-LOC-REP volar-PAS 3SG.COM  
 La tiró al suelo.
46. **noarí-ha-na n-iti-wára n-atopá-ma-hi.**  
 entonces-ENF-REP 3SG-derramar-PAS 3SG-boca-a-por  
 Luego se la echó en la boca.
47. **noarí-ha-na n-ápá-ta-wara no.**  
 entonces-ENF-REP 3SG-emborrachar-CAU-PAS 3SG.COM  
 Luego hizo que se emborrachara.
48. **n-ápá-ta-ta-?**  
 3SG-emborrachar-CAU-FIN-ANT  
 Alcanzó emborracharla completamente y
49. **nookáma noarí-ha naw iará-ho no.**  
 camino entonces-ENF 3SG enviar-DER 3SG.COM  
 luego le envió por el camino.
50. **noarí-ha-na n-ápá-wara n-áno-nóahi.**  
 entonces-ENF-REP 3SG-emborrachar-PAS 3SG-madre-detrás  
 Entonces se emborrachó detrás de su madre.
51. **noká-ha-na áma.**  
 DEM-ENF-REP acostarse  
 Se acostó.
52. **amá-no-hina, naw camitá-wara.**  
 acostarse-INF-LOC 3SG revivir-PAS  
 Cuando se acostó, revivió.

53. **noarí-ha-na n-akwá-wara n-áno-nóahi.**  
 entonces-ENF-REP 3SG-ir-PAS 3SG-madre-detrás  
 Luego fue en pos de su madre.
54. **noarí-ha-na naw náyha-wara naw ni-čá-?:**  
 entonces-ENF-REP 3SG preguntar-PAS 3SG niño-HUM-ANT  
 Luego les preguntó a sus hijos (dentro de su vientre):
55. **táhi páraha-ta íkwa-?.**  
 dónde abuela-IG ir-ANT  
 -¿Por dónde fue la abuela?
56. **aní-ma n-akwá-wara mamá,**  
 aquí-a 3SG-ir-PAS mamá  
 -Fue por acá, mamá
57. **na atí no.**  
 3PL decir 3SG.COM  
 -le dijeron.
58. **áti-no-hiná-na, áhapa-ka acá-ho-wara**  
 decir-INF-LOC-REP abeja-SG comer-DER-PAS  
**naw koramáha-hína.**  
 3SG mano-LOC  
 Mientras hablaba, le picó la mano una abeja.
59. **áhapa-ka acá-ho-no-hina, kaca-ká irá**  
 abeja-SG comer-DER-INF-LOC qué-SG para  
**kína-ta atí-riča.**  
 2PL-IG decir-IMP  
 Cuando la abeja le picó, dijo: -¿Para qué hablaban?
60. **náa sakáyta kina mii-čá kwi.**  
 así enojado 2PL hacer-CON 1SG.COM  
 Así me enojan.

61. **náw-na naw táwΛ-wara naw ni-čá.**  
 3SG-REP 3SG enojarse-PAS 3SG niño-HUM  
 Sus hijos se enojaron con ella.
62. **naw ati-hí íkwa nooká?ma nooká?ma.**  
 3SG allá-por ir camino camino  
 Fue por allá por el camino.
63. **noarí-ha-na imatína páraha-hiná-na naw otá-wara.**  
 entonces-ENF-REP tigre abuela-LOC-REP 3SG llegar-PAS  
 Luego llegó a la casa de abuela tigre.
64. **naw otá-no-hina, noari-há-na parahá imatína**  
 3SG llegar-INF-LOC entonces-ENF-REP abuela tigre  
**parahá máa-tΛ-wara pata-hína.**  
 abuela subir-CAU-PAS suelo-LOC  
 Cuando llegó, entonces la abuela, abuela tigre le llamó a subir al piso alto.
65. **noarí kawšíma-hína naw nišímo-wára no.**  
 entonces olla-LOC 3SG tapar-PAS 3SG.COM  
 Luego le ocultó en una olla.
66. **n-ahakiómΛ-wara noári.**  
 3SG-invertir-PAS entonces  
 Luego la invirtió.
67. **náyra-ha-na nokáki imatína ani-wára.**  
 después-ENF-REP otro tigre venir-PAS  
 Después vino otro tigre.
68. **noarí-ha-na-? parahá-hina ata-wára.**  
 entonces-ENF-REP-ANT abuela-LOC volar-PAS  
 Voló a la casa de la abuela.
69. **naw ani-čá-kari, naw máhi-ča.**  
 3SG venir-CON-cuando 3SG cocinar-CON  
 Cuando llegó, estaba cocinando.

70. **noka-ká-na acá no.**  
DEM-PL-REP comer 3SG.COM  
Ellos lo comieron.
71. **acá-no-hina, n-aró-ko-wara.**  
comer-INF-LOC 3SG-escupir-CON-PAS  
Mientras comían, ella escupía.
72. **asaší-hina-na naw aró-ko-wara.**  
tazón-LOC-REP 3SG escupir-CON-PAS  
Escupía en el tazón.
73. **noarí-ha-na imatína sɔkɔ-wára na.**  
entonces-ENF-REP tigre saltar-PAS 3PL  
Entonces el tigre saltó encima de ellos.
74. **noká-ha-? takaháa-tɔ,**  
DEM-ENF-ANT salir.y.abandonar-CAU  
Hizo que saliera(n) (de la olla) y
75. **noarí-ha-na noká awkó-tɔ-wara kamí-hiná.**  
entonces-ENF-REP DEM bajar-CAU-PAS afuera-LOC  
luego hizo que bajara(n) afuera.
76. **noarí-ha-na-? noká-ka káyšo-kwa-ɾɔ.**  
entonces-ENF-REP-ANT DEM-PL bañar-ir-FIN  
Entonces fueron y se bañaron.
77. **noari-ha, káyšo-kwa-hina-na, noka áti-wara:**  
entonces-ENF bañar-ir-LOC-REP DEM decir-PAS  
Entonces, mientras bañaban, la abuela dijo:
78. **šimanaká ča cay-tá noka-?.**  
garrapata 2SG picar-PAC DEM-ANT  
-Garrapata, pícala.
79. **aní ča na ina-tá-ma-? káyčó-iwama,**  
aquí 2SG FUT colocar-PAC-?-ANT nuera-dentro  
Ven y coloca (su huevo) aquí dentro de mi nuera



80. **parahá áti-wara.**  
 abuela decir-PAS  
 -dijo la abuela.
81. **noarí-ha-na parahá-? amaka-tá-na:**  
 entonces-ENF-REP abuela-ANT palo-con-REP  
**n-ahi-tá-wara noká-?**  
 3SG-alancear-PAC-PAS DEM-ANT  
 Luego la abuela la agujereó con un palito y:
82. **ní-ča-íwama kina ina-tá-hi-? šimanaká-?.**  
 niño-HUM-dentro 2PL colocar-PAC-?-ANT garrapata-ANT  
 -Colóque(n)lo dentro del niño, garrapata(s).
83. **náa-na parahá áti-wara.**  
 así-REP abuela decir-PAS  
 Así dijo la abuela.
84. **náyra-ha-na noká naw-? cáy-wara.**  
 después-ENF-REP DEM 3SG-ANT picar-PAS  
 Después la picó allí.
85. **tóš...?wææææ.**  
 sonido.de.vomitar  
 ¡Tossh-sh-sh wa-aa-aaa!
86. **káca-ka-tΛ atí-ra n-ahá-ta ča,**  
 qué-SG-IG allá-distante 3SG-tirar-PAC 2SG  
 -¿Por qué te está tirando por allá?
87. **šímanaka-na n-áti-wara.**  
 garrapata-REP 3SG-decir-PAS  
 -le preguntó a la garrapata.
88. **noarí-ha noka sáka-wara.**  
 entonces-ENF DEM saltar-PAS  
 Entonces dio un salto.

89. **tóš.**  
sonido.de.saltar  
iTosh-sh!
90. **n-aričákwa cáy-ɾΛ no.**  
3SG-cuello picar-FIN 3SG.COM  
Finalmente le picó en el cuello.
91. **cáy-ɾΛ-no-hina-na, parahá áti-wara:**  
picar-FIN-INF-LOC-REP abuela decir-PAS  
Cuando la picó, la abuela dijo:
92. **ása noká ikó ča na inaw-tá-ha kwi.**  
sólo DEM huevo 2PL FUT dar-PAC-FUT 1SG.COM  
-Tú me darás sólo su huevo.
93. **náa-na parahá áti-wara.**  
así-REP abuela decir-PAS  
Así dijo la abuela.
94. **noarí-ha-na parahá áti, náyra-ha-na noka:**  
entonces-ENF-REP abuela decir después-ENF-REP DEM  
Luego la abuela dijo, después ella (dijo):
95. **ča áta na moričá-hina moričá-hina.**  
2SG volar 3PL agua-LOC agua-LOC  
-Arrástralos al río.
96. **náyra naw maratá-kwa-wara.**  
después 3SG sacar.tripas-ir-PAS  
Después ella sacó las tripas.
97. **maratá-no-hina-na, parahá áti-kwa-ɾΛ,**  
sacar.tripas-INF-LOC-REP abuela decir-ir-FIN  
Cuando sacó las tripas, la abuela fue y dijo,
98. **parahá ati:**  
abuela decir  
la abuela dijo:

99. ása n-íko-ha ča na inaw-tá-ha kwi.  
sólo 3SG-huevo-ENF 2SG FUT dar-PAC-FUT 1SG.COM  
-Tú me darás SOLO SU HUEVO.
100. noarí-ha-na n-inaw-tá-wara parahá n-íko.  
entonces-ENF-REP 3SG-dar-PAC-PAS abuela 3SG-huevo  
Entonces le dio su huevo a la abuela.
101. kawšima párika-hina-na parahá ina-ta-wára no.  
olla trozo-LOC-REP abuela colocar-PAC-PAS 3SG.COM  
La abuela lo colocó en un trozo de una olla.
102. noká-na kawratá.  
DEM-REP incubar  
Ese se incubó.
103. noarí-ha-na na ámo-wara tama n-áno.  
entonces-ENF-REP 3PL matar-PAS mismo 3SG-madre  
Entonces mataron a su propia madre.
104. kawirá acá-no-ha no, na máhi-wara noká.  
todo comer-INF-ENF 3SG.COM 3PL cocinar-PAS DEM  
PARA COMERLA, todos la cocinaron.

### 3.2 Traducción libre de la versión en quichua del texto.

Dicen que ella (la hija preñada) se bañó en **huito** (el jugo negro de cierta fruta) y se acostó dentro de la gasa (para mosquiteros). Luego fue al pez **shiyu** para que le lamiera. Cuando le lamió, le hizo amarga.

Entonces su madre se enojó y le dijo: -Ve, lávate en el río.

Ella respondió: -No puedo voltearme; no soy lavable. -De modo que se quedó acostada en la gasa.

Entonces su madre fue al yucal a recoger yuca para hacer chicha. Mientras ella estaba allí, los niños tejieron abanicos. Luego los usaron para reventar cápsulas de algodón; aventaban para hacerlas escapar. Mientras aventaban, el hijo volvió como blanco (con el algodón) y empezó a volar.

Cuando ya iba volando, los otros gritaron: -Mira, abuelita: tu hijo está volando. Abuelita, tu hijo está volando.

Ella decía: -¿Qué está sucediendo que mis hijos gritan así? Allá hay algo blanco... Los niños siguen gritando. ¿Es que mi hijo está volando?

-Trae la yuca; tráela y pélala; pélala y ven. -Ella vino y, cuando miró, no estaba su hijo.

Entonces agarró a su hija en el suelo y le derramó chicha como si se la diera a beber, hasta emborracharla. Luego salió y la abandonó.

Al salir, dio un grito. Entonces la hija revivió y fue en pos de su madre. Mientras iba, preguntaba a los hijos que estaban en su vientre: -¿Por dónde fue la abuelita?

-Ella fue por acá, mamá-, contestaron.

Cuando ella ya proseguía su camino, ellos volvieron a decir: -Mamá, cógenos unas flores.

Mientras ella hacía así, una abeja le picó en la mano. Entonces ella se golpeó la barriga y les dijo: -¿Cómo es que piden flores como personas que quedan al aire libre? Los que viven al aire libre son los que quieren flores.

Entonces ellos se enojaron y no le hablaron más.

Ella siguió su camino pero, cuando les preguntó: -¿Por dónde fue la abuelita, niños? -no le contestaron. Sólo decían: -Ay.

Ella siguió caminando pero, como estaba perdida, ya había tomado un camino que le conducía hacia abuela tigre. Entonces abuela tigre, que estaba por allá en otra trocha, dijo: -¿Qué será que huele como comida?

-¿Qué será? Mi axila huele así -le respondió su hijo. Entonces abuela tigre corrió adelante para mirar quién era. Al cogerla, la llevó a su casa e hizo que subiera al piso alto.

Cuando ya estaba allí (ocultada en una olla invertida), llegaron otros tigres, uno tras otro, y se pusieron a comer. Estaban comiendo cuando ella escupió. Entonces un tigre dio un salto y luego otro hizo lo mismo. Le alcanzaron; levantaron la olla y miraron: allí estaba adentro. -La mamá nos colocó aquí -dijeron. Entonces se sentaron afuera.

Cuando ya estaban sentados afuera, ella (la abuela) dijo: -Garrapata, pícala (a mi hija). -Luego le hizo un agujero con un palito y dijo: -Llénala aquí.

Cuando ya estaba lleno allí, la garrapata le picó en la boca, de modo que ella vomitó: iTosh wa-a-a-a!

Cuando ella vomitó, un hermano estaba allí mirando. -Hermano, allá está tirando a tu garrapata -le dijo. Allí mismo estaba. Luego dio un salto hasta su cuello: iTosh!

Entonces la abuela dijo: -Denme solamente su huevo pequeño; sólo un huevo; denme sólo el huevo de mi hija. -De modo que le dieron a la abuela sólo el huevo. La carne (de la hija) se la comieron toda, ellos solos.

Entonces la abuela crió a aquellos niños pero, cuando ya estaban criados, llegaron a ser como muchachos abandonados. Se reventaron y, al hacer así, ellos mismos mataron a la abuela.

## 4. VOCABULARIO COMPARATIVO ZAPARO - ARABELA

La siguiente lista la recopiló el señor Rolland G. Rich en el sitio denominado Balsaura, río Pinduyacu, entre el 19 y el 24 de septiembre, 1989. La nativo hablante que le facilitó los vocablos y expresiones, se llamaba Poronia. Tenía aproximadamente setenta años y estaba casada con un quichua-hablante llamado Víctor. Ya que el señor Rich no entendía el quichua, era necesario traducir las palabras solicitadas del español al quichua al záparo o viceversa, por lo tanto las glosas probablemente contienen muchos errores.

Los vocablos en el záparo típicamente llevaban un acento muy fuerte y las sílabas finales eran sordas. El señor Rich opinó que el fonema escrito /č/ en esta gramática, en realidad es un /k/ muy anteriorizado. Lo transcribió /kʸ/, un sonido que también se encuentra en el arabela (véase Rich, 1963). Dicho idioma, que se habla en el Perú, también pertenece a la familia lingüística záparo. Los vocablos en el arabela los facilitó el señor Rich.

	ESPAÑOL	ZAPARO	ARABELA
1.	vamos	k <sup>w</sup> áA	
2.	ven, suba	k <sup>y</sup> æ níma, k <sup>y</sup> æ makáʔ	k <sup>y</sup> æ nimyæ, k <sup>y</sup> æ takáru
3.	suba	k <sup>y</sup> æ makáma	k <sup>y</sup> æ takamá
4.	escalera	mákatu	takatú
5.	uno	nuk <sup>w</sup> áki	nukriyætú
6.	murió o muerto	p <sup>w</sup> ék <sup>w</sup> ara (‘‘terminó’’: p <sup>w</sup> ekirí)	
7.	avispa	anahaík <sup>y</sup> e	pišuh <sup>y</sup> æno
8.	dos	amašániki	
9.	arco iris	úyæt <sup>h</sup> i/úyæči	naáši
10.	tres	aímúkuma	
11.	hombres	taúk <sup>w</sup> a	kanuú (‘‘extranjero’’: tawí)
12.	mujer	it <sup>y</sup> úm <sup>w</sup> a	má:hí
13.	mi hijo	ku níyæno	k <sup>w</sup> a níyanu
14.	mi padre	ku kúmano	k <sup>w</sup> á kí
15.	mi madre	k <sup>w</sup> áno	k <sup>w</sup> á nuk <sup>w</sup> a

16.	Es mi pariente.	k <sup>w</sup> á ramaha <sup>i</sup> kík <sup>y</sup> a	
17.	mi hermana	k <sup>w</sup> i riumátu	k <sup>w</sup> a rím <sup>y</sup> ætu
18.	mi hermano	k <sup>w</sup> a nanú	k <sup>w</sup> a nánu
19.	mi cabeza	k <sup>w</sup> a náka	k <sup>w</sup> a naká
20.	mi ojo	ku námih <sup>y</sup> A	k <sup>w</sup> a namih <sup>y</sup> æ
21.	mi mano	ku kurámasu	k <sup>w</sup> a h <sup>w</sup> ášik <sup>y</sup> ε
22.	mi nariz	ku náhuk <sup>w</sup> a	k <sup>w</sup> a nahuk <sup>w</sup> a
23.	su nariz	nau náhuk <sup>w</sup> a	na nahuk <sup>w</sup> a
24.	mi pie	ki n <sup>y</sup> ók <sup>w</sup> a	k <sup>w</sup> a n <sup>y</sup> owaka
25.	mi párpado	ku naimih <sup>y</sup> ætsok <sup>w</sup> a	
26.	mi labio	k <sup>w</sup> i yætsúk <sup>w</sup> A	k <sup>w</sup> a rupaa
27.	mis dientes	k <sup>w</sup> i k <sup>y</sup> æ:ri	k <sup>w</sup> a <sup>i</sup> k <sup>y</sup> æhá
28.	mi lengua	ku rírik <sup>y</sup> ε	k <sup>w</sup> a nití
29.	mi cuello	k <sup>w</sup> a rik <sup>y</sup> ék <sup>w</sup> a	k <sup>w</sup> a rik <sup>y</sup> é
30.	mi nariz	k <sup>w</sup> a ríh <sup>y</sup> æ	
31.	mi sobaco	ku né:kari	
32.	mi oreja	ku taúw <sup>y</sup> æriko	
33.	mi hueco en la oreja	ku tauw <sup>y</sup> æma	k <sup>w</sup> a numaá
34.	mi uña	k <sup>w</sup> a waši	k <sup>w</sup> a h <sup>w</sup> ášæko
35.	tu uña	k <sup>y</sup> ε waši	k <sup>y</sup> ε h <sup>w</sup> ášæko
36.	su uña	nau waši	na h <sup>w</sup> ášæko
37.	mi sobaco de rodilla	k <sup>w</sup> a tsá <sup>h</sup> k <sup>w</sup> a	
38.	mi cabello	k <sup>w</sup> a nákisu	k <sup>w</sup> a káhasu
39.	mi espalda	k <sup>w</sup> a kahin <sup>y</sup> æk <sup>w</sup> a	k <sup>w</sup> a nihin <sup>y</sup> æ
40.	Me duele la espalda.	k <sup>w</sup> a kahin <sup>y</sup> æk <sup>w</sup> a na <sup>u</sup> k <sup>w</sup> iík <sup>y</sup> ε	k <sup>w</sup> a nihin <sup>y</sup> æ nook <sup>y</sup> æ

41.	brujo	šimano <sup>h</sup>	šim <sup>y</sup> æku
42.	diablo	tsámaro	samarú
43.	supay del río	moori	(“río”: moo)
44.	sóplame (para sanarme)	k <sup>y</sup> ε k <sup>u</sup> sop <sup>w</sup> íha <sup>w</sup>	
45.	me duele	ku nó:rok <sup>w</sup> a	
46.	te duele	k <sup>y</sup> ε nó:rok <sup>w</sup> a	
47.	perro	ariaúko	sáre
48.	mi marido	k <sup>w</sup> i ryáno	k <sup>w</sup> a niyaka
49.	tu marido	ki r <sup>y</sup> áno	k <sup>y</sup> ε niyaka
50.	no hay tal	tai k <sup>w</sup> anoko	
51.	perdiz	né:h <sup>w</sup> a	núwa
52.	especie de tucán (cicuanga)	tšaúk <sup>w</sup> i	šiyokí
53.	muy bien	h <sup>w</sup> ítsai kík <sup>y</sup> ε	
54.	Estamos bien.	h <sup>w</sup> ítsai pa kik <sup>y</sup> ε	
55.	pava	katsaúh <sup>w</sup> iña	
56.	paujil	píyok <sup>w</sup> a	
57.	chancha (especie de ave)	úmok <sup>w</sup> a	
58.	trompetero (especie de ave)	matsáko	masá
59.	anuje (huanta)	taúri, taúriya	
60.	punchana	kašaúkonu	
61.	paucar	mók <sup>w</sup> atsa <sup>w</sup>	makasó
62.	buitre	ámok <sup>w</sup> a	mó
63.	río	kíræmo	moo (“agua profunda”: kironi)
64.	riachuelo	k <sup>w</sup> árimo	k <sup>w</sup> ari



65.	gallina	atáwari	
66.	huevo	atáwarí:ko	
67.	especie de ave (blanco y negro)	piš'áka niyænu <sup>w</sup> a	
68.	mi estómago	ku hin'yaká:ma	k <sup>w</sup> a sárama (“mi adentro”: k <sup>w</sup> a hin'yækoma)
69.	mis intestinos	ku mará:ka	k <sup>w</sup> a marakúwi
70.	mi muslo	k <sup>w</sup> i h'yæko	
71.	mi pantorilla	ku nú:maha	(“mi brazo”: k <sup>w</sup> a numatú)
72.	mi pie	k <sup>w</sup> i n'yó <sup>w</sup> k <sup>w</sup> a	k <sup>w</sup> a n'yówaka
73.	silla	káhi	kahit'yú
74.	mis nalgas	ku tápok <sup>w</sup> a	
75.	se pone el sol	íyænók <sup>w</sup> a tuk'yæ	pananu t'yukiyæ
76.	está escurriéndose	pa nínika	pa niniya
77.	el sol sube	íyænók <sup>w</sup> a makáka	pananu takaa
78.	mi hijo	ku níya	k <sup>w</sup> a niyanu
79.	¿Estás lleno?	k'yε tí ta <sup>u</sup> si	k'yεti toorii
80.	Estoy lleno.	ku taúsi	
81.	¿Llenaste de lagarto?	k'yεtí mánari tausi	
82.	lagarto	mánari	na:kirú
83.	me voy	ku r'yáuko	
84.	macaw	sú:raka	
85.	jaguar	ímatiNi	
86.	tapir	iæsuk <sup>w</sup> a	
87.	venado	nikí:ru	nikirú
88.	venado chico	kašánikí:ru	
89.	iguana, camaleón	aíyam <sup>w</sup> i	
90.	ronsoco	akaíya	

91.	especie de pez	makówa	
92.	pez	maráih <sup>ya</sup>	
93.	sajino	ká:ši	naraší
94.	huangana	íyæri	
95.	boa	sáh <sup>w</sup> ero	
96.	boa de monte	nakuhin <sup>ya</sup> sáh <sup>w</sup> ero	
97.	no	taik <sup>w</sup> áhi	
98.	Mi ojo tiene comezón.	ku namih <sup>ya</sup> ata awášik <sup>ye</sup>	
99.	perro de monte	wákih <sup>ya</sup>	
100.	motelo	iaúrik <sup>ya</sup>	
101.	serpiente	kaúno	
102.	jergón	murih <sup>ano</sup>	murih <sup>yéno</sup>
103.	tarántula	aiyapa	
104.	chorongo (especie de mono)	pataúk <sup>wa</sup>	
105.	maquisapa (chuva)	sa:rih <sup>ya</sup>	
106.	machín	k <sup>w</sup> áte	k <sup>w</sup> átí
107.	fraile "bariso"	kíyok <sup>wa</sup>	
108.	mono machín negro	tsúsók <sup>wa</sup>	
109.	ardilla	kam <sup>w</sup> íteka	kam <sup>w</sup> itéka
110.	especie de ardilla	túrik <sup>ye</sup>	t <sup>y</sup> úrik <sup>ye</sup>
111.	mono coto	arít <sup>y</sup> ókok <sup>wa</sup>	
112.	especie de mono chicoísika		
113.	musmuqui	m <sup>w</sup> iyærok <sup>wa</sup>	
114.	mono de noche que se parece al perro	k <sup>w</sup> íso	
115.	¿Qué cosa es?	kátsaka:tínike	kasá:tuni
116.	venga	k <sup>y</sup> æní:ma	k <sup>y</sup> æ nim <sup>ya</sup> æ

117. Con perros se ariókota natí:k<sup>w</sup>a  
fueron al monte. nakuh<sup>w</sup>in<sup>y</sup>ε
118. pona "chonda" másik<sup>y</sup>e
119. bueno wítsahai kík<sup>y</sup>ε
120. malo taik<sup>w</sup>ánok<sup>w</sup>a kunuk<sup>w</sup>íno
121. medio día pukomakari
122. tarde iyænok<sup>w</sup>a tuk<sup>w</sup>ik<sup>y</sup>e
123. Las gallinas están ataúwari it<sup>y</sup>áema  
entrando en la gallinera.
124. frente (a mi) k<sup>w</sup>ihík<sup>w</sup>a
125. ceja (a mi) kutóri
126. las gallinas... ataúwari samaták<sup>w</sup>a
127. hormiga k<sup>w</sup>anáhunu
128. perico (pihuicho) šíra<sup>w</sup>ríka
129. lorito (con rojo en los hombros) nam<sup>w</sup>ítóh<sup>w</sup>ika
130. la mañana pakáitíka
131. Es todavía de mañana. tama tarik<sup>y</sup>ækíh<sup>y</sup>ækik<sup>y</sup>á:p<sup>w</sup>i
132. mañana tari kiyá:kíh<sup>y</sup>æ
133. vamos pa<sup>y</sup> k<sup>w</sup>áma
134. vamos mañana tári kiyá: pánai:k<sup>w</sup>áma
135. Uds. van en la tarde. n<sup>y</sup>ætunakari panai:k<sup>w</sup>áma
136. Vamos en la tarde. pa tunakari panai:k<sup>w</sup>áma
137. Amo a mi hijo. ku:niyáno kutara hitáka
138. Dios nos ama. Pwiyá:tso tari hitaká:p<sup>w</sup>ε Pwíyæso...
139. Dios me ama. Pwiyá:tso tari hitakú:k<sup>w</sup>i
140. Vete ya. kiyá: k<sup>w</sup>áma

**BIBLIOGRAFIA**

- Derbyshire, Desmond C. 1987. "Morphosyntactic areal characteristics of Amazonian languages", *International Journal of American Linguistics* 53.311-26.
- Dooley, R.A., 1990. "The positioning of non-pronominal clitics and particles in lowland South American languages", en Doris L. Payne (ed.) *Amazonian linguistics: Studies in lowland South American languages* págs.457-83. Universidad de Texas.
- Mallinson, G. y Blake, B. 1981. *Language typology*. North Holland.
- Peeke, M. Catherine. 1962. "Structural summary of Záparo", en Benjamin Elson (ed.) *Studies in Ecuadorian Indian Languages I*,125-216. Summer Institute of Linguistics Publications. Linguistic series, No.7.
- Rich, Furne. 1963. "Arabela phonemes and high-level phonology". *Studies in Peruvian Indian languages* 1.193-206. Summer Institute of Linguistics y Universidad de Oklahoma.
- Sargent, Mary. 1959. "Vocabulario záparo". *Estudios acerca de las lenguas Huaorani (Auca), Shimigae y Záparo*, págs. 43-48. Quito: Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico de Verano.
- Steward, Julian H. y Métraux, Alfred 1948. "Tribes of the Peruvian and Ecuadorian Montaña". *Handbook of South American Indians*, 3,535-656. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.

## CONTENIDO

0.	Introducción . . . . .	5
1.	La sintaxis . . . . .	7
1.1	La oración indicativa . . . . .	7
1.1.1	La oración indicativa y activa . . . . .	8
1.1.2	La oración indicativa de estado . . . . .	10
1.2	La oración interrogativa . . . . .	11
1.2.1	La oración interrogativa y activa . . . . .	12
1.2.2	La oración interrogativa de estado . . . . .	13
1.3	La oración imperativa . . . . .	14
1.4	La subordinación . . . . .	16
1.5	El sintagma nominal . . . . .	17
2.	La morfología . . . . .	18
2.1	El pronombre . . . . .	18
2.1.1	Los pronombres personales . . . . .	18
2.1.2	Los pronombres interrogativos . . . . .	24
2.1.3	El pronombre demostrativo . . . . .	25
2.2	El sustantivo . . . . .	26
2.2.1	Los radicales sencillos y compuestos . . . . .	26
2.2.2	Los sustantivos derivados . . . . .	26
2.2.3	Los sufijos de número y género . . . . .	28
2.2.4	Los sufijos y posposiciones de caso . . . . .	30
2.3	El adjetivo . . . . .	32
2.4	El verbo . . . . .	33
2.4.1	Los radicales sencillos y compuestos . . . . .	34
2.4.2	Los verbos derivados . . . . .	34
2.4.3	El sufijo de promoción a paciente <b>-ta</b> . . . . .	37
2.4.4	El sufijo estativo <b>-tata</b> . . . . .	39
2.4.5	El sufijo causativo <b>-ta</b> . . . . .	39

2.4.6	Los sufijos de aspecto y de tiempo . . . . .	40
2.5	El adverbio . . . . .	43
2.5.1	Los adverbios locativos y temporales . . . . .	43
2.5.2	Los adverbios de manera . . . . .	44
2.5.3	Los intensificadores . . . . .	44
2.6	Las conjunciones . . . . .	45
2.7	Las partículas . . . . .	45
3.	El texto narrativo . . . . .	48
3.1	El texto . . . . .	48
3.2	Traducción libre de la versión en quichua del texto . . . . .	59
4.	Vocabulario comparativo záparo-arabela . . . . .	62
	Bibliografía . . . . .	69